
Représentation des normes dissertatives chez les étudiants français et chinois

Selon les analyses détaillées que nous avons présentées dans le chapitre III sur les erreurs des apprenants-scripteurs chinois après une séance de formation à la dissertation, les obstacles les plus fréquents sont le hors-sujet, l'absence de cohésion/cohérence et les manquements aux conventions de la dissertation française qui sont différentes des conventions d'écriture chinoises. Les raisons de ces obstacles sont diverses et complexes. Une des explications tient à ce que « les apprenants croient souvent, à tort, que leur façon d'écrire et d'argumenter est universellement reconnue et appréciée » (Takagaki, 2014, p. 35). Dans le chapitre IV on s'attachera donc à poser correctement et à s'efforcer de répondre à la question suivante : quelles opinions les scripteurs chinois et français se font-ils des normes de la dissertation⁹⁹ ?

Les hypothèses que nous formulons à cet égard sont les suivantes :

- I. Les règles à respecter ne sont pas partagées au même degré par les étudiants français et chinois.
- II. Certaines normes sont contraignantes à l'Université chinoise mais récusées à l'Université française, d'où les difficultés intriquées et les transferts négatifs dans la dissertation à la française.
- III. Les étudiants ne sont pas toujours conscients de l'écart culturel entre les

⁹⁹ Nous définissons ici « dissertation » dans son acception la plus générale : tout écrit argumentatif de type spéculatif.

normes à l'écrit. Autrement dit, certains pensent que les normes qu'ils ont apprises sont universelles, d'où les obstacles de communication interculturelle.

Pour mettre en lumière la représentation des normes dissertatives, nous avons mené une enquête auprès des étudiants français qui apprennent le chinois et des étudiants chinois du département de français de plusieurs universités. Nous décrirons d'abord dans ce chapitre le profil des étudiants interrogés puis présenterons l'élaboration du questionnaire. Nous nous servirons des outils de traitements des données afin de tester les hypothèses. Enfin, nous analyserons les résultats de l'enquête.

4.1. Présentation de l'enquête

Cette enquête s'est déroulée pendant un an, du début avril 2012 à la fin mai 2013.

Nous avons préparé un questionnaire qui a été distribué par Internet aux étudiants de chinois de quatre établissements français : l'Université Sorbonne nouvelle-Paris III, l'Université Montpellier III-Paul Valéry, l'Université de la Rochelle et l'Institut d'Etudes Politiques (IEP) de Lyon. Ainsi qu'aux étudiants des facultés de français de quatre universités chinoises : l'École Normale Supérieure de l'Est de la Chine (ECNU), située à Shanghai, l'Université des Études Internationales de Shanghai (SISU), l'Institut du Commerce de Shanghai (ICS) et l'Université de Shanghai. Nous avons distribué 400 questionnaires et récolté 296 réponses dont 177 nous ont été adressées par les étudiants chinois et 119 par les étudiants français.

4.1.1. Profil des étudiants interrogés

Tableau 4.1 : Répartition selon leur sexe

	Hommes	Pourcentage	Femmes	Pourcentage
étudiants français	24	20.17%	87	73.11%
étudiants chinois	63	35.60%	102	57.63%

20 personnes interrogées non pas répondu à cette question. Cette répartition reflète le poids dominant des femmes dans l'apprentissage des langues étrangères.

- Répartition par tranches d'âges

Dans le groupe français, 23.53 % des étudiants sont âgés de moins de 20 ans. 68.07% d'entre eux ont entre 20 à 30 ans. Sept personnes n'ont pas répondu à cette question.

Pour le groupe chinois, nous observons une répartition assez uniforme en termes d'âge. 40.11 % des étudiants qui ont répondu sont âgés de moins de 20 ans. 53.10 % d'entre eux sont âgés de 20 à 30 ans. 12 personnes n'ont pas répondu à cette question.

Tableau 4.2 : Répartition selon la durée d'apprentissage

	1-3 ans	Pourcentage	4-5 ans	Pourcentage	Plus de 5 ans	Pourcentage
France	85	71.43%	13	10.92%	13	10.92%
Chine	151	85.31%	11	6.21%	3	1.69%

La plupart des personnes ont déclaré de un à trois ans d'apprentissage du français ou du chinois. 8.11% ont derrière eux entre quatre et cinq ans d'apprentissage et 5.41% apprennent le français ou le chinois depuis plus de 5 ans. 20 personnes n'ont pas répondu à cette question.

4.1.2. Élaboration du questionnaire

Le questionnaire comportait trois parties¹⁰⁰ :

La première partie concernait les consignes. Les enquêtés étaient invités à noter chaque critère par ordre d'importance : très important : 4 ; important : 3 ; peu important : 2 ; sans importance : 1 ; sans opinion : 0.

La deuxième partie comportait 24 critères d'évaluation d'une dissertation et une question ouverte : *A votre avis, les critères d'évaluation d'un texte argumentatif sont-ils les mêmes en chinois et en français ? Oui/Non. Justifiez votre choix, s'il vous plait !*

Cette question invitait les étudiants à développer leur appréciation.

Le questionnaire adressé aux étudiants chinois comportait de surcroît quatre questions sur la rhétorique traditionnelle chinoise. Nous les traiterons dans le Chapitre V.

¹⁰⁰ Pour le questionnaire adressé aux étudiants français, voir Annexe II. Pour le questionnaire adressé aux étudiants chinois, voir Annexe III.

Dans la dernière partie, nous commenterons le profil des enquêtés selon quatre critères : l'âge, le sexe, l'établissement, la durée d'apprentissage du chinois ou du français.

Bien que le questionnaire ait été adressé à des étudiants de langue étrangère (français ou chinois), ceux-ci n'étaient pas tenus de s'exprimer dans la langue qu'ils apprennent pour répondre à la question ouverte. Afin de faciliter la compréhension des critères et l'expression libre des personnes interrogées, nous avons préparé deux versions du questionnaire : l'une en français et l'autre en chinois.

Les critères ont été classés en cinq séries distinctes :

I. Critères formulés à partir des commentaires négatifs des correcteurs sur les dissertations des étudiants chinois : « illogique », « hors-sujet », « sans explication », « sans transitions ».

(1). La composition est logique.

(2). Le contenu est fidèle au sujet.

(3). Les exemples ou citations doivent être suivis d'explications qui les relient aux arguments.

(4). Le sujet doit être présenté au début de la dissertation.

(5). Présence des organisateurs textuels du type *d'abord, ensuite, enfin...*

(6). Présence des marqueurs de relations et des connecteurs du type *comme, mais, par conséquent...*

(7). Utilisation de transitions, de chevilles argumentatives : phrases, expressions...

II. Caractéristiques des normes de la dissertation française

(8). L'auteur ne doit pas s'engager dans la rédaction : pas d'expérience personnelle, pas d'utilisation du *je*.

(9). Le texte comporte une introduction, un développement et une conclusion.

(10). La problématique est présentée dans l'introduction.

(11). Chaque paragraphe a sensiblement la même longueur.

(12). Il faut annoncer le plan au début du texte.

(13). La conclusion doit comporter un élargissement, une indication vers des prolongements possibles du propos.

III. Caractéristiques des normes du *yilun wen* (texte argumentatif chinois).

(14). Le but d'un texte argumentatif est de répondre à trois questions : *qu'est-ce ? Pourquoi ? Comment ?*

(15). Le contenu du texte doit donner à penser au lecteur.

(16). Le texte doit contenir des idées originales.

(17). L'interaction entre l'auteur et le lecteur est indispensable.

(18). Présence d'anecdotes : sont-elles pertinentes, originales ?

(19). Présence de citations : poèmes, proverbes.

(20). Les effets de style sont importants.

(21). La fin du texte est marquée par l'énoncé d'une morale.

IV. Modes de pensée : inductif vs déductif.

(22). L'argument se trouve au début du paragraphe.

(23). L'argument se trouve à la fin du paragraphe.

V. Exigences linguistiques

(24). La maîtrise de la langue : orthographe, grammaire, écriture.

4.2. Perspective globale : les premiers résultats

Pour faciliter la compréhension de nos résultats, nous commencerons par un simple repérage. Nous avons traité statistiquement les données recueillies grâce au logiciel STAT (Statistique Software), ce qui nous a permis d'obtenir une répartition globale des facteurs étudiés. Les données du tableau suivant montrent les résultats statistiques aux questions posées en termes de moyenne, d'écart-type, de minimum et de maximum.

Tableau 4. 3 : Répartition globale de l'échantillon

Opinions	Echantillon	Nombre d'items	Moyenne	Ecart-type	Minimum	Maximum
Sans opinion	France	24	6.80	7.55	0	16
	Chine	24	3.92	4.76	0	15
Sans importance	France	24	14.80	15.46	0	45
	Chine	24	20.28	18.99	1	76
Peu important	France	24	26.52	15.89	0	51
	Chine	24	55.32	29.95	3	100
Important	France	24	37.46	14.91	13	62
	Chine	24	63.46	24.80	8	106
Très important	France	24	36.38	28.27	3	102
	Chine	24	38.08	35.77	4	141

La moyenne est une mesure de tendance centrale qui sert à identifier la valeur la plus représentative à l'intérieur d'un groupe. Pour les étudiants chinois, la moyenne la plus élevée est celle du choix « important », suivie par les choix « peu important », « très important », « sans importance » et « sans opinion ». Quant aux étudiants français, dans l'ordre décroissant, la moyenne se porte sur « important », puis « très important », « peu important », « sans importance » et « sans opinion ». On constate notamment que les étudiants chinois préfèrent éviter les choix extrêmes « très important » ou « sans importance » et que les étudiants français sont plus nombreux à être « sans opinion » que les Chinois. Peut-être parce que ce questionnaire comporte plus de questions sur les caractéristiques spécifiques des normes chinoises que les Français ne connaissent pas (ou mal) que sur les caractéristiques des normes françaises auxquels les Chinois ont été initiés.

L'écart-type permet de mesurer des écarts par rapport à la moyenne. Si toutes les valeurs d'un groupe étaient les mêmes, l'écart-type serait égal à zéro, chaque valeur étant égale à la moyenne. Plus l'écart-type est élevé, plus les données sont dispersées. En règle générale, l'écart-type du groupe chinois est plus élevé que celui du groupe français, ce qui signifie que les opinions des Chinois sont plus variées en ce qui concerne les critères. Prenons l'exemple de l'appréciation « très important » : l'écart-type du groupe chinois est de 35.77 tandis que celui du groupe français est de 28.27. Les étudiants français ont davantage concentré l'appréciation « très important » sur certains critères que ne l'ont fait les étudiants chinois. Il en est de même pour les appréciations « important », « peu important » et « sans importance ». Nous pouvons conclure de cette première approche qu'en règle générale, les opinions des étudiants français sont

plus marquées que celles des Chinois¹⁰¹. Les étudiants français ont d'avantage d'opinions prédéfinies sur les normes. Les normes chinoises seraient moins contraignantes.

La valeur minimum statistique est la plus petite valeur d'un échantillon et la valeur maximum la plus grande. Pour mieux analyser ces deux valeurs, il convient de se reporter au tableau 4.4 qui présente les réponses détaillées, les maximums figurant en rouge et les minimums en bleu.

Tableau 4.4 : Distribution des opinions

Opinions	Echantillon	Critère 1	Critère 2	Critère 3	Critère 4	Critère 5	Critère 6	Critère 7	Critère 8	Critère 9	Critère 10	Critère 11	Critère 12
Sans opinion	France	2	4	2	6	5	2	3	7	0	5	2	3
	Chine	0	0	0	3	3	2	0	15	2	5	5	3
Sans importance	France	1	0	8	11	4	1	2	23	1	2	27	5
	Chine	1	3	26	4	41	19	11	25	10	11	76	39
Peu important	France	3	3	26	29	15	12	10	24	1	15	48	25
	Chine	3	7	77	50	63	40	36	70	55	59	84	87
important	France	33	42	50	44	52	54	62	22	20	36	39	52
	Chine	32	68	62	77	56	95	106	44	78	81	8	39
Très important	France	80	70	33	29	43	50	42	43	97	61	3	34
	Chine	141	99	12	43	14	21	24	23	32	21	4	9

Opinions	Echantillons	Critère 13	Critère 14	Critère 15	Critère 16	Critère 17	Critère 18	Critère 19	Critère 20	Critère 21	Critère 22	Critère 23	Critère 24
Sans opinion	France	4	11	5	4	8	3	4	11	16	10	15	1
	Chine	7	13	0	1	2	3	0	0	5	3	8	1
Sans importance	France	5	2	10	10	14	16	30	28	42	31	45	1
	Chine	24	4	1	2	8	13	31	14	20	21	50	2
Peu important	France	32	18	39	35	48	34	51	46	44	37	37	0
	Chine	87	13	24	19	46	69	100	56	71	66	81	11
Important	France	41	53	47	52	33	53	26	22	13	24	14	15
	Chine	46	58	96	102	85	79	38	71	60	51	31	60
Très important	France	37	35	18	18	16	13	8	12	4	17	8	102
	Chine	13	89	56	53	36	13	8	36	21	36	7	103

a) « Sans opinion »

Le groupe français a attribué le score maximum à l'appréciation « sans opinion », s'agissant du critère 21 : « La fin du texte est marquée par l'énoncé d'une morale », un

¹⁰¹ Sauf en ce qui concerne l'appréciation « sans opinion », sur laquelle les Chinois se sont plus rassemblés. Mais la différence entre les écarts-types est minime.

critère qui répond à une exigence spécifiquement chinoise. Il est donc naturel que 16 étudiants français (soit 13.45%) n'en aient aucune idée.

Quant au groupe chinois, il a attribué le score maximum à l'appréciation « sans opinion », s'agissant du critère 8 : « L'auteur ne doit pas s'engager dans la rédaction : pas d'expérience personnelle, pas d'utilisation de *je* » pour laquelle 15 étudiants chinois (soit 8.47%) sont « sans opinion » quant à la place de cette exigence dans la dissertation française.

Le groupe français n'a donné aucune appréciation « sans opinion », s'agissant du critère 9 : « le texte comporte une introduction, un développement et une conclusion », qui est aussi une règle incontournable de la dissertation française.

Dans le groupe chinois, 6 critères n'ont reçu aucune appréciation « sans opinion ». Il s'agit de critères communs aux deux groupes, ceux qui ont trait à l'organisation « logique » de la dissertation, à la fidélité au sujet, aux formes de la citation, à la question des transitions mais aussi de critères propres à la tradition scolaire chinoise comme la sensibilisation du lecteur et annonce de la position du scripteur vis-à-vis du sujet au début du texte.

b) « Sans importance »,

L'appréciation « sans importance » assortie au critère 23 (« L'argument se trouve à la fin du paragraphe ») obtient le score maximum dans le groupe français : 45 étudiants de ce groupe (soit 37.81%) trouvent que l'alternative argumentation déductive vs inductive n'est pas décisive. En revanche, le score maximum de l'appréciation « sans importance » a été attribué par le groupe chinois au critère 11 : « Chaque paragraphe a sensiblement la même longueur ». 76 étudiants chinois (soit 42.94%) trouvent que cette règle à la française ne présente aucune importance.

Aucun étudiant français n'a noté le critère 2 (« Le contenu est fidèle au sujet ») comme étant « sans importance ». Quant aux étudiants chinois, ce sont les critères 1 et 15 qu'ils ont notés « sans importance » : (1) « La composition est logique » ; (15) « Le contenu du texte doit donner à penser au lecteur » - ce dernier point renvoyant à une

contrainte spécifiquement chinoise. Quant à l'accent mis par les étudiants chinois sur le critère 1, il montre que ces derniers sont sensibles à la rigueur « démonstrative » attendue, même si leurs copies sont souvent jugées « illogiques » *in fine* par les correcteurs français.

c) « Peu important » et « important »

Les groupes français et chinois ont semblablement attribué le score maximum à l'appréciation « peu important » en ce qui concerne le critère 19 : « présence de citations : extraits de poèmes, proverbes... ». 51 étudiants français (soit 42.85%) et 100 étudiants chinois (soit 56.50%). Ce score relativement faible est inattendu de la part des Chinois car il s'agit d'une stratégie importante de l'argumentation chinoise.

Les groupes français et chinois ont attribué le score maximum à l'appréciation « important » pour ce qui est du critère 7 : « l'utilisation de transitions : phrases, expressions ». 62 étudiants français (soit 52.10%) et 106 étudiants chinois (soit 59.89%). Bien que les dissertations chinoises soient souvent critiquées pour leur manque de transition, ce critère est partagé par les deux groupes.

d) « Très important »

Le groupe chinois a donné le score maximum à l'appréciation « très important » en ce qui concerne le critère 1 (l'organisation « logique ») : 141 étudiants, soit 79.66%. Ce résultat doit être mis en regard avec le fait que les copies chinoises sont fréquemment jugées illogiques par les correcteurs français. Nous y reviendrons.

Quant au groupe français, il a donné le score maximum à l'appréciation « très important » relative au critère 24 : « maîtrise de la langue : orthographe, grammaire, écriture ». 102 étudiants français (soit 85.71% : le maximum de toutes les données) en ont jugé ainsi.

4.3. Perspective locale : opinion partagée ou opinion divisée

Dans cette section, nous traitons les données selon une perspective locale (intergroupes et intragroupe) et avec d'autres outils d'évaluation. Les données seront analysées pour répondre aux questions suivantes : (i) dans un même groupe, les critères sont-ils également partagés ? ; (ii) quels critères sont partagés par les deux groupes ?

Nous faisons appel pour cela à deux autres paramètres statistiques : la médiane¹⁰² et le quartile.

Comparée à la moyenne, la médiane a l'avantage de permettre d'atténuer l'influence perturbatrice des valeurs extrêmes enregistrées lors de circonstances exceptionnelles. Le quartile est une mesure de dispersion¹⁰³.

Dans ces deux calculs, la série « sans opinion » est exclue.

Selon Takagaki (2008, p. 134), « un jugement d'appréciation est une *idée partagée* si le quartile inférieur (Q1), la valeur médiane (Q2) et le quartile supérieur (Q3) entrent tous dans cette même catégorie de jugement d'appréciation. L'opinion est « divisée » si le quartile inférieur (Q1), la valeur médiane (Q2) et le quartile supérieur (Q3) se trouvent chacun dans une catégorie différente de jugements d'appréciation ».

Takagaki (2008) produit son analyse en considérant les quatre choix « sans importance », « peu important », « important » et « très important » comme quatre catégories différentes et elle distingue entre opinions partagées et opinions divisées des personnes interrogées. Selon nous, ces quatre jugements d'appréciation mettent en évidence deux tendances générales. On pourrait diviser les quatre catégories en deux groupes : « sans importance » et « peu important » constituant le groupe

¹⁰² La médiane est une mesure des tendances centrales. La position de la médiane est la valeur à la position $(n + 1) \div 2$, n désignant le nombre de valeurs dans un ensemble de données.

¹⁰³ Pour le calculer, on divise les données en quatre parts égales, chaque partie représente 1/4 de l'échantillon. Le 1^{er} quartile sépare les premiers 25 % des données, noté Q1. Le 2^e quartile est la médiane, noté Q2. Le 3^e quartile sépare les 75 % des données, noté Q3.

d'appréciation négative, « important » et « très important » constituant le groupe d'appréciation positive. Nous pouvons ainsi préciser davantage le degré de différence que présentent les opinions.

Quatre catégories : « sans importance », « peu important », « important » et « très important »

Deux groupes : groupe à jugement négatif (« sans importance », « peu important »), groupe à jugement positif (« important » et « très important »).

Q1 : quartile inférieur ; Q2 : valeur médiane ; Q3 : quartile supérieur

Tableau 4. 5 : Division des opinions dans un même groupe(1)

Opinion	
Opinion très partagée	Q1, Q2 et Q3 entrent tous dans une même catégorie de jugement d'appréciation
Opinion partagée	Q1, Q2 et Q3 entrent tous dans un même groupe de jugement d'appréciation
Opinion divisée	Q1, Q2 et Q3 se trouvent chacun dans un groupe différent.
Opinion très divisée	Q1, Q2 et Q3 se trouvent chacun dans une catégorie différente

Une opinion est « très partagée » si le quartile inférieur (Q1), la valeur médiane (Q2) et le quartile supérieur (Q3) entrent tous trois dans une des quatre catégories de jugements d'appréciation.

Exemple :

Critère 9 : La dissertation comporte une introduction, un développement et une conclusion.

Etudiants français

		Groupe à jugement négatif		Groupe à jugement positif		Totalité
		Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important
Etudiants	0	1	1	20	97	119
Pourcentage	0.00%	0.84%	0.84%	16.81%	81.51%	100%
Médiane					M(Q2)	
Quartiles					Q1Q2Q3	

La médiane (Q2) : $(119 + 1) \div 2 = 60$. La 60^e valeur tombe sur la colonne « très important ».

Le quartile inférieur (Q1) est la 30^e valeur qui tombe sur la colonne « très important ».

Le quartile supérieur (Q3) est la 90^e valeur qui tombe sur la colonne « très important ».

Dans ce tableau, le quartile inférieur (Q1), la valeur médiane (Q2) et le quartile supérieur (Q3) apparaissent dans la même catégorie « très important », il s'agit donc d'une opinion « très partagée » parmi les étudiants français.

Une opinion est « partagée » si le quartile inférieur (Q1), la valeur médiane (Q2) et le quartile supérieur (Q3) entrent tous trois dans un des deux groupes de jugement d'appréciation.

Exemple :

Critère 14 : « Le but d'un texte argumentatif est de répondre à trois questions : qu'est-ce que c'est ? Pourquoi ? Comment ? »

Etudiants chinois

	Sans opinion	Groupe à jugement négatif		Groupe à jugement positif		Totalité
		Sans importance	Peu important	Important	Très important	
Etudiants	13	4	13	58	89	177
Pourcentage	7.34%	2.26%	7.34%	32.77%	50.28%	100%
Médiane					M(Q2)	
Quartiles				Q1	Q2Q3	

Médiane (Q2) : $(177 + 1) \div 2 = 89$. La 89^e valeur tombe sur la colonne « très important ».

Le quartile inférieur (Q1) est la 44.5^e valeur qui tombe sur la colonne « important ».

Le quartile supérieur (Q3) est la 133.5^e valeur qui tombe sur la colonne « très important ».

Dans ce tableau, Q1 tombe sur la catégorie « important » ; Q2 et Q3 dans la catégorie « très important » : ils figurent donc tous trois dans le groupe positif. Il s'agit d'une opinion « partagée » chez les étudiants chinois.

Une opinion est « très divisée » si le quartile inférieur (Q1), la valeur médiane (Q2) et le quartile supérieur (Q3) se trouvent chacun dans une catégorie différente de jugements d'appréciation.

Exemple :

Critère 8 : « L'auteur ne doit pas s'engager dans la rédaction : pas d'expérience personnelle, pas d'utilisation du *je* ».

Etudiants français

	Sans opinion	Groupe à jugement négatif		Groupe à jugement positif		Totalité
		Sans importance	Peu important	Important	Très important	
Etudiants	7	23	24	22	43	119
Pourcentage	5.88%	19.33%	20.17%	18.49%	36.13%	100%
Médiane				M(Q2)		
Quartiles			Q1	Q2	Q3	

Médiane (Q2) : $(119+1) \div 2 = 60$. La 60^e valeur tombe sur la colonne « important ».

Le quartile inférieur (Q1) est la 30^e valeur qui tombe sur la colonne « peu important ».

Le quartile supérieur (Q3) est la 60^e valeur qui tombe sur la colonne « très important ».

Dans cet exemple, les trois quartiles figurent dans trois catégories différentes. Il s'agit d'une opinion très divisée chez les étudiants français.

Une opinion est « divisée » si le quartile inférieur (Q1), la valeur médiane (Q2) et le quartile supérieur (Q3) entrent dans deux groupes de jugement d'appréciation

Exemple :

Critère 19 : « Présence de citations : poèmes, proverbes. »

Etudiants chinois

	Sans opinion	Groupe à jugement négatif		Groupe à jugement positif		Totalité
		Sans importance	Peu important	Important	Très important	
Etudiants	0	31	100	38	8	177
Pourcentage	0.00%	17.51%	56.50%	21.47%	4.52%	100%
Médiane			M(Q2)			
Quartiles			Q1 Q2	Q3		

Médiane (Q2) : $(177+1) \div 2 = 89$. La 89^e valeur tombe sur la colonne « peu important ».

Le quartile inférieur (Q1) est la 44.5^e valeur qui tombe sur la colonne « peu important ».

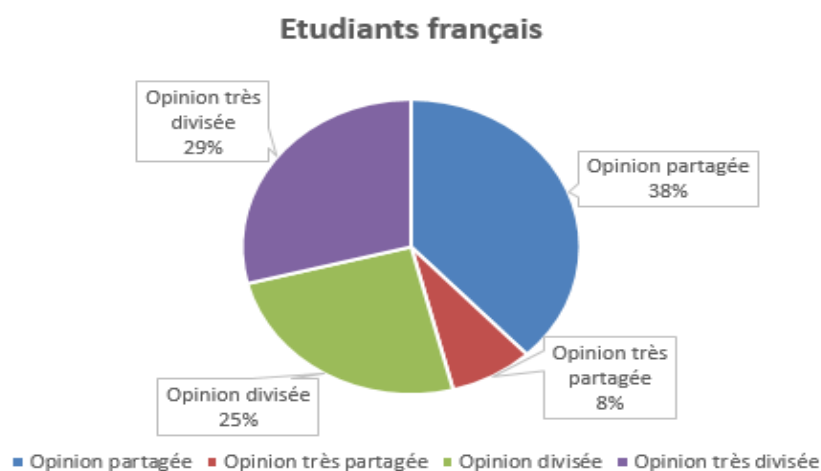
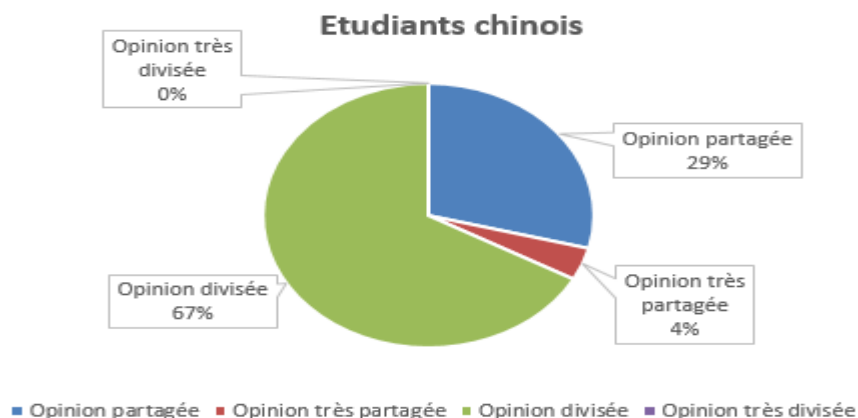
Le quartile supérieur (Q3) est la 133.5^e valeur qui tombe sur la colonne « important ».

Dans l'exemple précédent, Q1 et Q2 entrent dans le groupe des jugements négatifs et Q3 entre dans le groupe des jugements positifs. C'est une opinion divisée au sein du groupe chinois.

Le tableau suivant présente les résultats d'ensemble.

Tableau 4. 6 : Division des opinions dans un même groupe (2)

	Opinion très partagée	Opinion partagée	Opinion très divisée	Opinion divisée
Etudiants français	Série III : critère 9 Série V : critère 24	Série I : critères 1, 2, 5, 6, 7 Série II : critère 10 Série III : critères 14, 21 Série IV : critère 23	Série I : critère 3 Série II : critères 8, 12, 13 Série III : critère 19 Série IV : critère 22	Série I : critère 4 Série II : critère 11 Série III : critères 15, 16, 17, 18, 20
Totalité	2 critères	9 critères	6 critères	7 critères
Etudiants chinois	Série I : critère 1	Série I : critères 2 Série II : critère 11 Série III : critères 14, 15, 16 Série IV : critère 23 Série V : critère 24		Série I : critères 3, 4, 5, 6, 7 Série II : critères 8, 9, 10, 12, 13 Série III : critères 17, 18, 19, 20, 21 Série IV : critère 22
Totalité	1 critère	7 critères	0	16 critères



Les résultats montrent que les différences intergroupes sont importantes. Seules deux opinions sont « partagées » par les deux groupes. Il s'agit de celles qui portent sur le critère 14 (« Le but d'un texte argumentatif est de répondre à trois questions : qu'est-ce ? Pourquoi ? Comment ? ») et sur le critère 23 (« L'argument se trouve à la fin du paragraphe »).

Aucune opinion n'est « très partagée » par les deux groupes.

Le groupe chinois réunit plus d'opinions divisées et moins d'opinions très partagées et partagées que le groupe français, ce qui est conforme à notre hypothèse émise ci-dessus : en règle générale, les normes, quelles qu'elles soient, sont plus ancrées chez les étudiants français.

Dans le groupe français, les opinions partagées sont relativement rassemblées. Parmi neuf opinions partagées, cinq relèvent de la série I : les critères formulés à partir des commentaires négatifs sur les dissertations des étudiants chinois (« illogique », « hors-sujet », « sans explication », « sans transitions »). Les opinions divisées relèvent plutôt de la série III, celle qui regroupe les caractéristiques spécifiques des normes du *yilun wen*.

Cependant, il est à noter que parmi les six critères sur lesquels les étudiants français ont des opinions très divisées, trois relèvent des règles proposées par les manuels de dissertation que nous avons cités dans le chapitre précédent : interdiction de l'engagement personnel, exigence d'un plan et élargissement dans la conclusion. Ce qui est aussi un résultat inattendu.

Dans le groupe chinois, les opinions partagées portent plutôt sur les items de la série III dont les critères sont formulés à partir des caractéristiques spécifiques des normes propres aux textes argumentatifs chinois. Cependant, les opinions divisées sont très dispersées dans trois séries, ce qui indique à nouveau que les critères d'évaluation d'un texte argumentatif sont moins ancrés dans le groupe chinois que dans le groupe français.

4.4. Mesures de différence

En ce qui concerne les différences intergroupes, nous faisons appel à la mesure de différence de Takagaki (2008) qui classe les quatre appréciations en trois segments¹⁰⁴.

Segment 1 : « très important » et « important » ;

Segment 2 : « important » et « peu important » ;

Segment 3 : « peu important » et « sans importance ».

Nous avons affecté à chaque critère une mention qui qualifie la différence entre les appréciations des étudiants français et chinois.

3 points ou plus : différence très notable

2 points : différence notable

1 point : différence minime

0 point: différence négligeable

Exemple :

Critère 5 : Présence d'organismes textuels : *d'abord, ensuite, enfin...*

Etudiants français

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	5	4	15	52	43	119
Pourcentage	4.20%	3.36%	12.61%	43.70%	36.13%	100%

¹⁰⁴ Les règles d'attribution des scores sont les suivantes : (i) *Le résultat d'un groupe (donné) reçoit 7 points si le pourcentage total du segment 1 est le plus fort et que celui du segment 2 est inférieur à 50 % ;* (ii) *Le résultat d'un groupe (donné) reçoit 6 points si le pourcentage total du segment 1 est le plus fort et que celui du segment 2 est égal ou supérieur à 50 % ;* (iii) *Le résultat d'un groupe (donné) reçoit 5 points si le pourcentage total du segment 2 est le plus fort et que celui du segment 1 est égal ou supérieur à 50 % ;* (iv) *Le résultat d'un groupe (donné) reçoit 4 points si le pourcentage total du segment 2 est le plus fort et que celui du segment 1 et celui du segment 3 sont tous les deux inférieurs à 50 % ;* (v) *Le résultat d'un groupe (donné) reçoit 3 points si le pourcentage total du segment 2 est le plus fort et que celui du segment 3 est égal ou supérieur à 50 % ;* (vi) *Le résultat d'un groupe (donné) reçoit 2 points si le pourcentage total du segment 3 est le plus fort et que celui du segment 2 est égal ou supérieur à 50 % ;* (vii) *Le résultat d'un groupe (donné) reçoit 1 point si le pourcentage total du segment 3 est le plus fort et que celui du segment 2 est inférieur à 50 % ;* (ix) *Le résultat d'un groupe (donné) ne reçoit pas de points si le pourcentage de la catégorie « sans opinion » est le plus fort.* (voir Takagaki, 2008, pp. 136-137).

Segment 1 « très important » et « important » : $43.70\% + 36.13\% = 79.83\%$

Segment 2 « important » et « peu important » : $12.61\% + 43.70\% = 56.31\%$

Segment 3 « peu important » et « sans importance » : $3.36\% + 12.61\% = 15.97\%$

Le pourcentage du segment 1 est le plus élevé et celui du segment 2 dépasse 50%, 6 points seront alors affectés au groupe français.

Etudiants chinois

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	3	41	63	56	14	177
Pourcentage	1.69%	23.16%	35.59%	31.64%	7.91%	100%

Segment 1 « très important » et « important » : $31.64\% + 7.91\% = 39.55\%$

Segment 2 « important » et « peu important » : $35.59\% + 31.64\% = 67.23\%$

Segment 3 « peu important » et « sans importance » : $23.16\% + 35.59\% = 58.75\%$

Le pourcentage du segment 2 est le plus fort et celui du segment 3 dépasse 50%, 3 points seront donc affectés au groupe chinois.

L'écart entre les deux groupes est de trois points, en conséquence la mention « différence très notable » sera affectée au critère 5.

Tableau 4.7 : Résultats des différences intergroupes

Différence très notable	Série I : critères 3, 5 Série II : critères 12, 13 Série III : critères 20
Différence notable	Série II : critères 8, 9, 10 Série III : critères 17, 21 Série IV : critères 22
Différence minime	Série I : critères 4, 6, 7 Série II : critères 11 Série III : critères : 14, 15, 16, 19 Série IV : critère 23
Différence négligeable	Série I : critères 1, 2 Série III : critère 18 Série IV : critère 24

Nous présentons l'analyse des résultats dans la section suivante.

4.5. Synthèse et discussion

Avant de commencer les analyses détaillées, voici trois graphes qui synthétisent les informations contenues dans les tableaux et les rendent plus visibles.

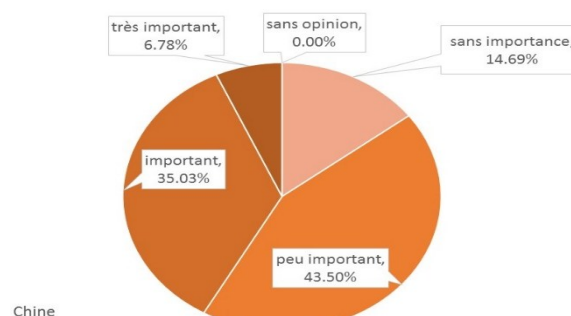
4.5.1. Quelques représentations graphiques

Dans les sections suivantes, seront présentées trois graphiques : graphique en secteurs, graphiques en barres groupées, graphiques en radar.

4.5.1.1. Graphique en secteurs : mesure de répartition

Appelé aussi diagramme circulaire, ce schéma graphique représente un camembert dont les parties indiquent des valeurs ou des pourcentages.

Graphique en secteurs du critère 3 : Les exemples ou citations doivent être suivis d'explications qui les relient aux arguments. (étudiants chinois)

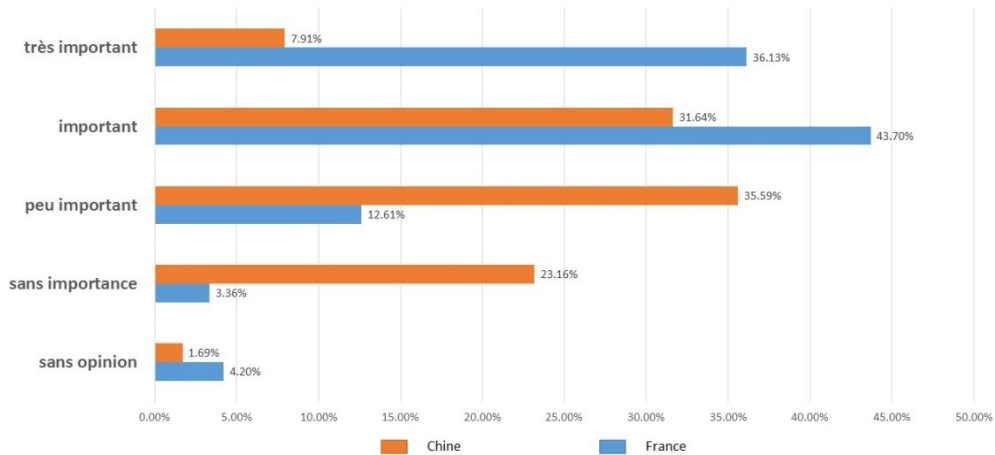


Ce graphique permet d'afficher la répartition de l'ensemble des appréciations relatives à un critère et le pourcentage de chaque appréciation.

4.5.1.2. Graphiques en barres groupées : mesure de comparaison détaillée

Les données sont représentées par un histogramme horizontal dans lequel chaque paire de barres indique la comparaison entre deux groupes pour un critère donné.

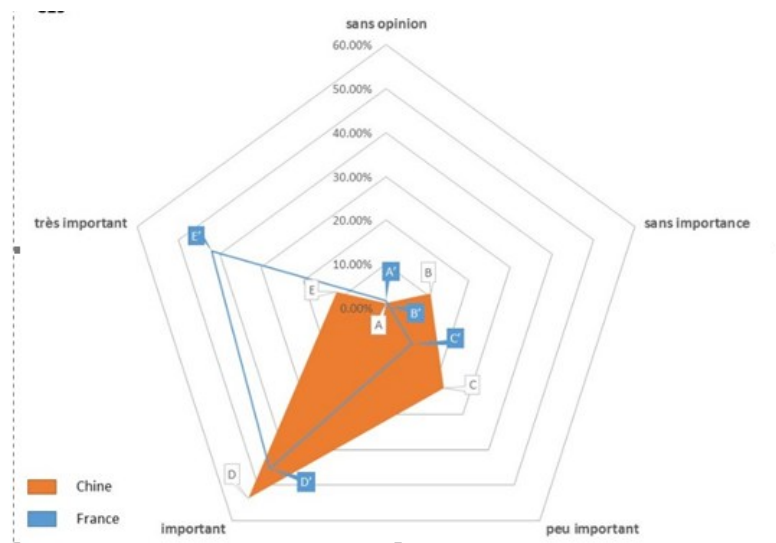
Critère 5 : Présence des organisateurs textuels : *d'abord, ensuite, enfin*.



4.5.1.3. Graphiques en radar : mesure de comparaison générale

Appelé aussi le graphique en toile d'araignée, ce diagramme donne une bonne vue d'ensemble sur une situation et facilite une comparaison générale.

Critère 5 : Présence des organisateurs textuels : *d'abord, ensuite, enfin...*



Les lettres A, B, C, D, E indiquent chacune le pourcentage de cinq appréciations du groupe chinois. Les appréciations du groupe français sont notées par cinq lettres différentes : A', B', C', D', E'.

Plus les deux polygones se chevauchent, plus la différence intergroupe est faible.

4.5.2. Analyses des items de la série I : critères formés à partir des commentaires négatifs sur les dissertations des étudiants chinois

Les trois commentaires les plus fréquents portés sur les copies chinoises sont, nous l'avons vu, « illogique », « absence de transition » ou « hors-sujet ». Nous voulons savoir si ces critères sont aussi importants pour les étudiants chinois eux-mêmes.

- (1). La composition est logique.
- (2). Le contenu est fidèle au sujet.
- (3). Les exemples ou citations doivent être suivis d'explications qui les relient aux arguments.
- (4). Le sujet doit être présenté au début du texte.
- (5). Présence d'organiseurs textuels : *d'abord, ensuite, enfin...*
- (6). Présence de marqueurs de relations, de connecteurs : *comme, mais, par conséquent*.
- (7). Utilisation de chevilles : phrases, expressions.

Critère 1 : « La composition est logique ».

Etudiants français. Opinion partagée : 7 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	2	1	3	33	80	119
Pourcentage	1.68%	0.84%	2.52%	27.73%	67.23%	100%
Médiane					M	
Quartiles				Q1	Q2Q3	

Segment 1 « très important » et « important » : $67.23\% + 27.73\% = 94.96\%$

Segment 2 « important » et « peu important » : $27.73\% + 2.52\% = 29.75\%$

Segment 3 « peu important » et « sans importance » : $2.52\% + 0.84\% = 3.36\%$

Le pourcentage du segment 1 est le plus fort et celui du segment 2 est inférieur à 50%, 7 points seront alors affectés au groupe français.

Etudiants chinois. Opinion très partagée : 7 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	0	1	3	32	141	177
Pourcentage	0.00%	0.56%	1.69%	18.08%	79.66%	100%
Médiane					M	
Quartiles					Q1Q2Q3	

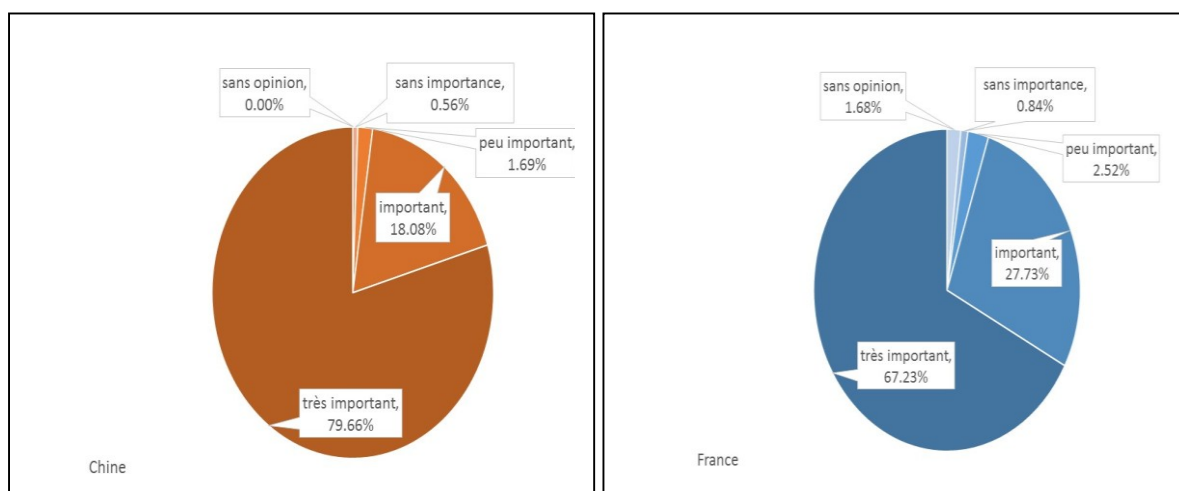
Segment 1 « très important » et « important » : $79.66\% + 18.08\% = 97.74\%$

Segment 2 « important » et « peu important » : $18.08\% + 1.69\% = 19.77\%$

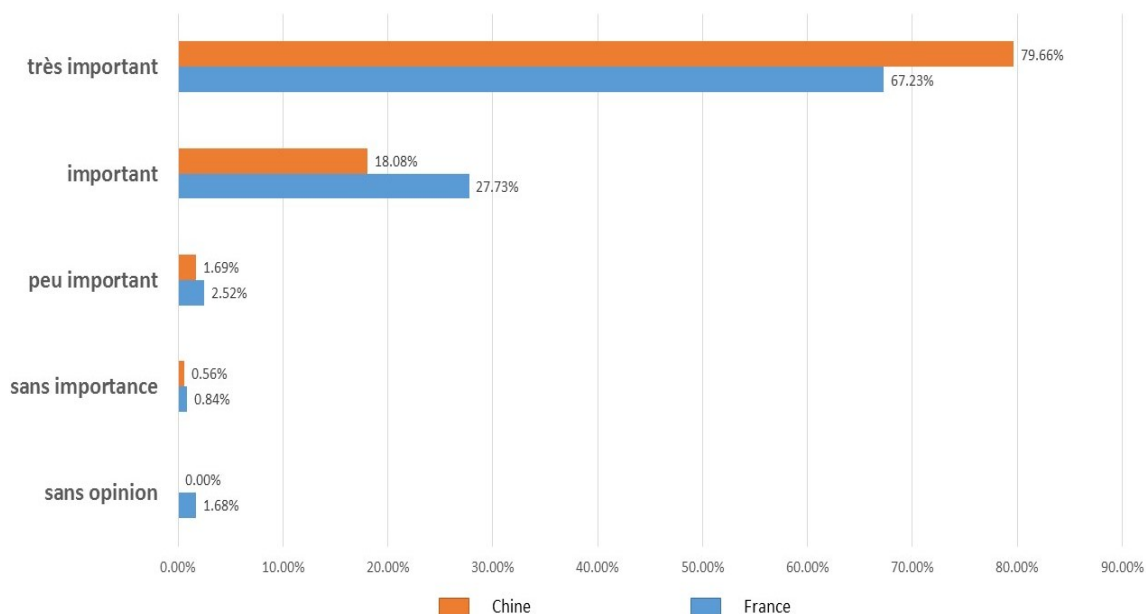
Segment 3 « peu important » et « sans importance » : $1.69\% + 0.56\% = 2.25\%$

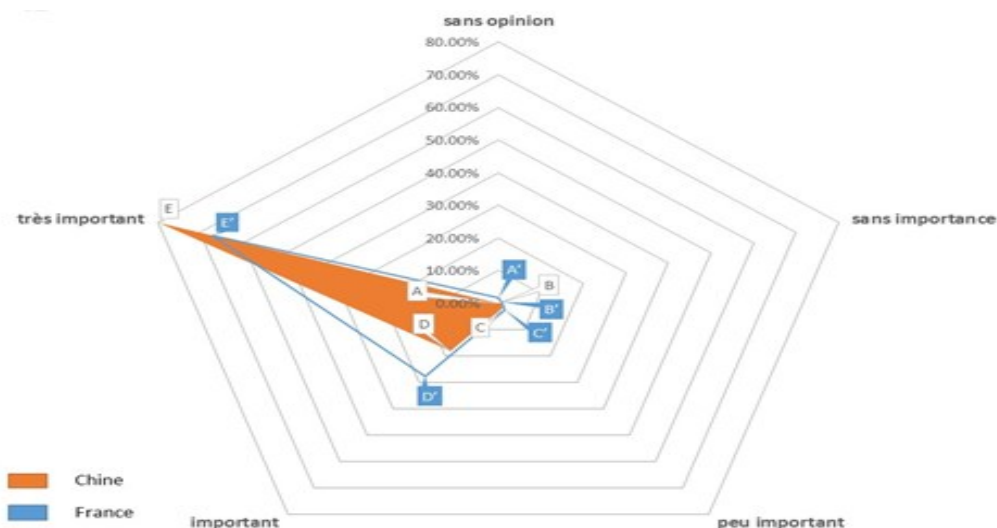
Le pourcentage du segment 1 est le plus fort et celui du segment 2 est inférieur à 50%, 7 points seront alors affectés au groupe chinois.

L'écart de points entre les deux groupes est nul. En conséquence, la mention



« différence négligeable » sera affectée au critère 1.





Pour ce critère, la différence entre les deux groupes est négligeable. La plupart des enquêtés, tant français que chinois, trouvent important ou très important qu'une composition soit « logique ». Il est à noter que cette opinion est « très partagée » par les étudiants chinois et seulement « partagée » par les étudiants français : 79.66% des étudiants chinois contre 67.23% des étudiants français. Le groupe chinois paraît donc attacher plus d'importance à ce critère que le groupe français. Lorsque les scripteurs chinois rédigent une dissertation, ils savent qu'il faut réaliser une composition « logique » ou bien ils croient que ce qu'ils rédigent est logique.

Critère 2 : « Le contenu est fidèle au sujet ».

Etudiants français. Opinion partagée : 7 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	4	0	3	42	70	119
Pourcentage	3.36%	0.00%	2.52%	35.29%	58.82%	100%
Médiane					M	
Quartiles				Q1	Q2Q3	

Segment 1 « très important » et « important » : $58.82\% + 35.29\% = 93.81\%$

Segment 2 « important » et « peu important » : $35.29\% + 2.52\% = 37.81\%$

Segment 3 « peu important » et « sans importance » : $2.52\% + 0.00\% = 2.52\%$

Le pourcentage du segment 1 est le plus fort et celui du segment 2 est inférieur à 50%, 7 points seront alors affectés au groupe français.

Etudiants chinois. Opinion partagée : 7 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	0	3	7	68	99	177
Pourcentage	0.00%	1.69%	3.95%	38.42%	55.93%	100%
Médiane					M	
Quartiles				Q1	Q2Q3	

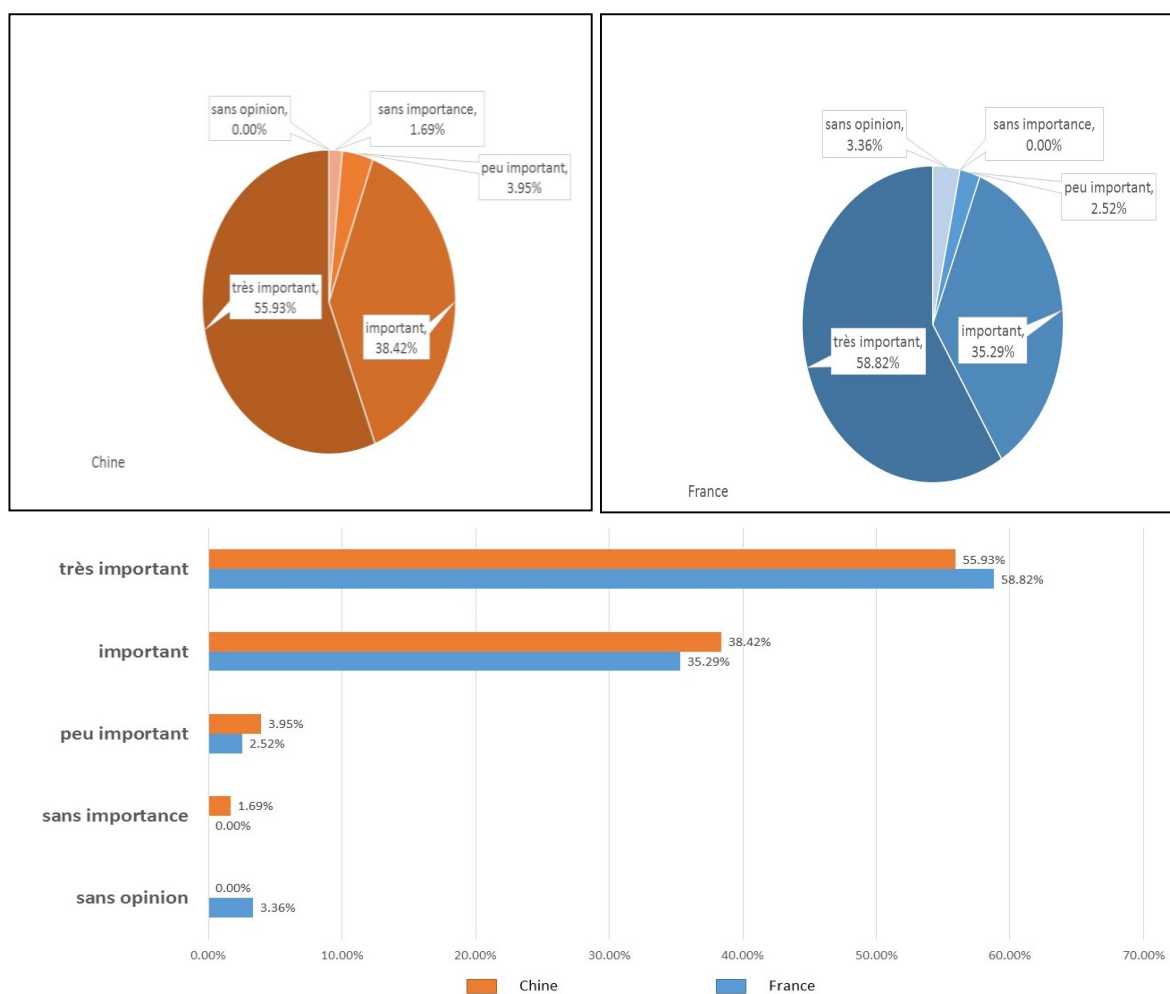
Segment 1 « très important » et « important » : $55.93\% + 38.42\% = 94.35\%$

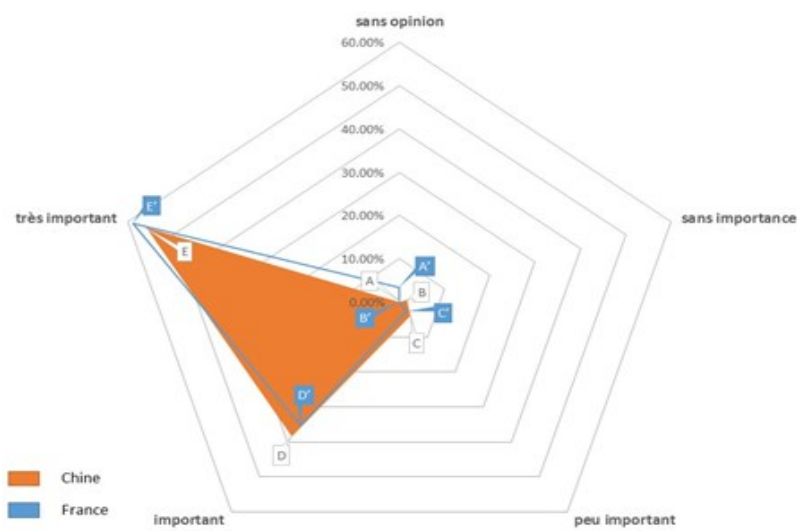
Segment 2 « important » et « peu important » : $38.42\% + 3.95\% = 42.37\%$

Segment 3 « peu important » et « sans importance » : $3.95\% + 1.69\% = 5.64\%$

Le pourcentage du segment 1 est le plus fort et celui du segment 2 est inférieur à 50%, 7 points seront alors affectés au groupe chinois.

L'écart entre les deux groupes est nul ; en conséquence, la mention « différence négligeable » sera affectée au critère 2.





Rappelons que, parmi les 34 copies d'étudiants chinois que nous avons analysées dans le Chapitre III, 16 ont été jugées hors-sujet par les correcteurs : presque la moitié d'entre elles. Mais s'agissant des représentations, ce critère est partagé par les deux groupes. Nous pouvons remarquer en nous reportant aux deux derniers graphiques que la différence intergroupe est encore moindre que celle qui concerne le critère 1.

Critère 3 : « Les exemples ou citations doivent être suivis d'explications qui les relient aux arguments ».

Etudiants français. Opinion très divisée : 6 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	2	8	26	50	33	119
Pourcentage	1.68%	6.72%	21.85%	42.02%	27.73%	100%
Médiane				M		
Quartiles			Q1	Q2	Q3	

Segment 1 « très important » et « important » : $27.73\% + 42.02\% = 69.75\%$

Segment 2 « important » et « peu important » : $42.02\% + 21.85\% = 63.87\%$

Segment 3 « peu important » et « sans importance » : $21.85\% + 6.72\% = 28.57\%$

Le pourcentage du segment 1 est le plus fort et celui du segment 2 est supérieur à 50%. Six points seront alors affectés au groupe français.

Etudiants chinois. Opinion divisée : 3 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	0	26	77	62	12	177
Pourcentage	0.00%	14.69%	43.50%	35.03%	6.78%	100%
Médiane			M			
Quartiles			Q1 Q2	Q3		

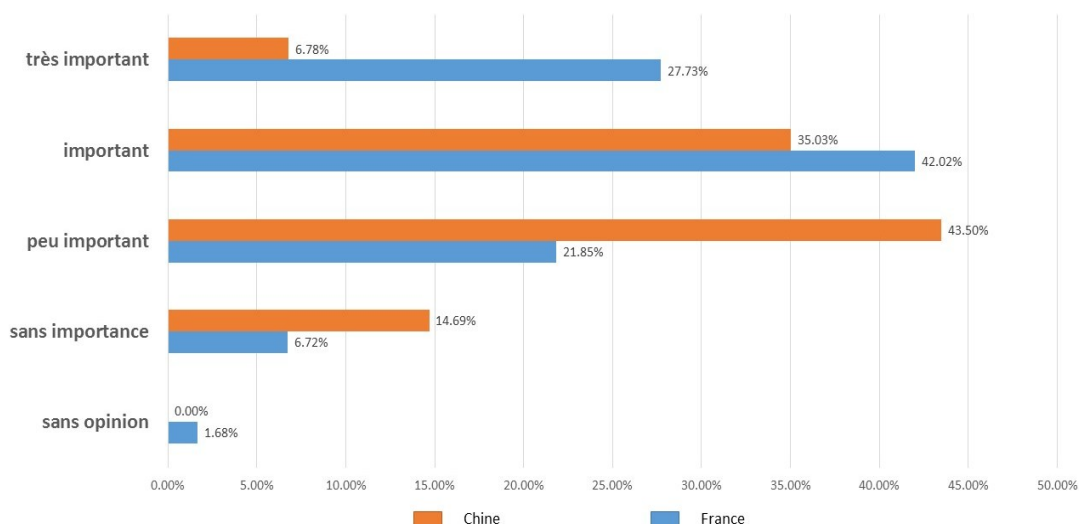
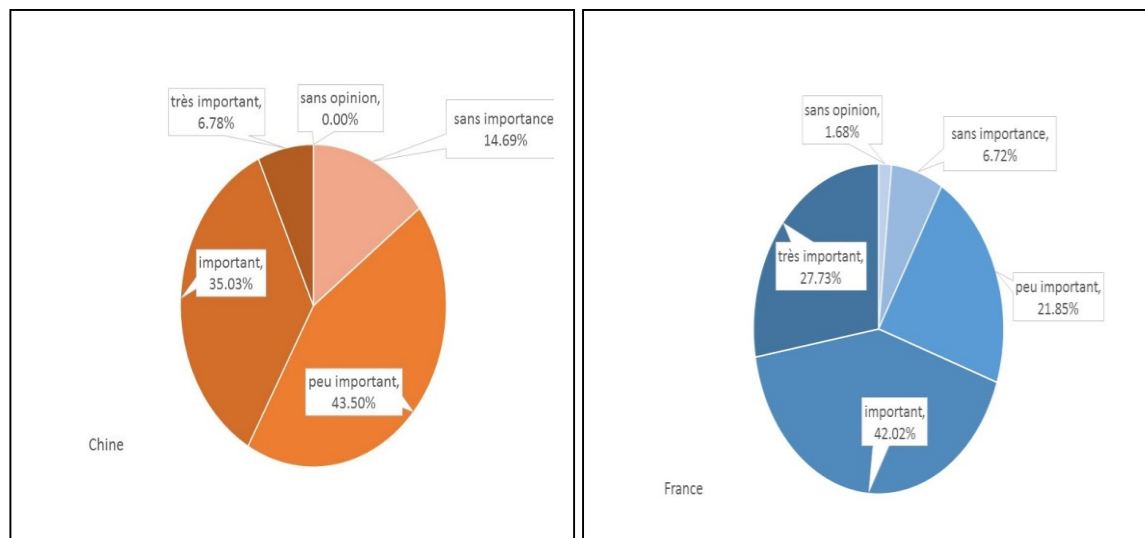
Segment 1 « très important » et « important » : $6.78\% + 35.03\% = 41.81\%$

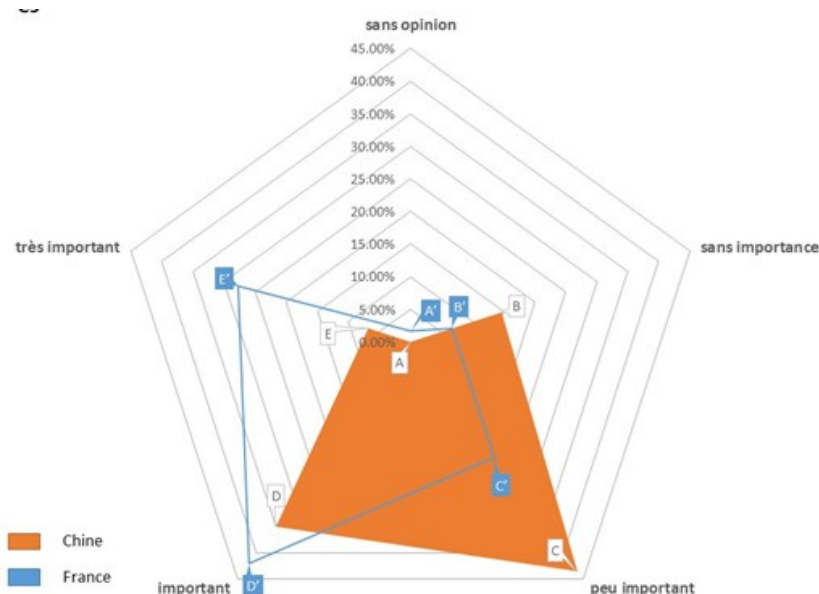
Segment 2 « important » et « peu important » : $35.03\% + 43.50\% = 78.53\%$

Segment 3 « peu important » et « sans importance » : $43.50\% + 14.69\% = 58.19\%$

Le pourcentage du segment 2 est le plus fort et celui du segment 3 est supérieur à 50%. Trois points seront alors affectés au groupe chinois.

L'écart entre les deux groupes est de 3 points, en conséquence, la mention « différence très notable » sera affectée au critère 3.





Malgré les différences d’appréciation, ce critère reste important pour les étudiants français : 69.75% d’entre eux lui ont accordé l’appréciation « important » ou « très important ».

En revanche, 43.50% des étudiants chinois le trouvent « peu important ». Par rapport au groupe français, moins d’étudiants chinois ont donné l’appréciation « très important » mais davantage l’appréciation « sans importance ». La différence intergroupe est donc très notable. Cela explique sans doute pourquoi les correcteurs français, qui ont suivi leur formation initiale en France et dont on peut supposer qu’ils partagent à quelques années de distance le même type de représentations que les étudiants français ici questionnés, demandent souvent aux étudiants chinois de mieux justifier le choix de leurs exemples et de leurs citations afin que leur argumentation soit plus étayée.

Critère 4 : « Le sujet doit être présenté au début de la dissertation ».

Etudiants français. Opinion divisée : 5 points ou 6 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	6	11	29	44	29	119
Pourcentage	5.04%	9.24%	24.37%	36.97%	24.37%	100%
Médiane				M		
Quartiles			Q1	Q2Q3		

Segment 1 « très important » et « important » : $24.37\% + 36.97\% = 61.34\%$

Segment 2 « important » et « peu important » : $36.97\% + 24.37\% = 61.34\%$

Segment 3 « peu important » et « sans importance » : $24.37\% + 9.24\% = 33.61\%$

Le pourcentage du segment 1 est le plus fort et celui du segment 2 est supérieur à 50%. Six points seront alors affectés au groupe français.

Le pourcentage du segment 2 est le plus fort et celui du segment 1 est supérieur à 50%. Cinq points seront alors affectés au groupe français.

Etudiants chinois. Opinion divisée : 5 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	3	4	50	77	43	177
Pourcentage	1.69%	2.26%	28.25%	43.50%	24.29%	100%
Médiane				M		
Quartiles			Q1	Q2 Q3		

Segment 1 « très important » et « important » : $24.29\% + 43.50\% = 67.79\%$

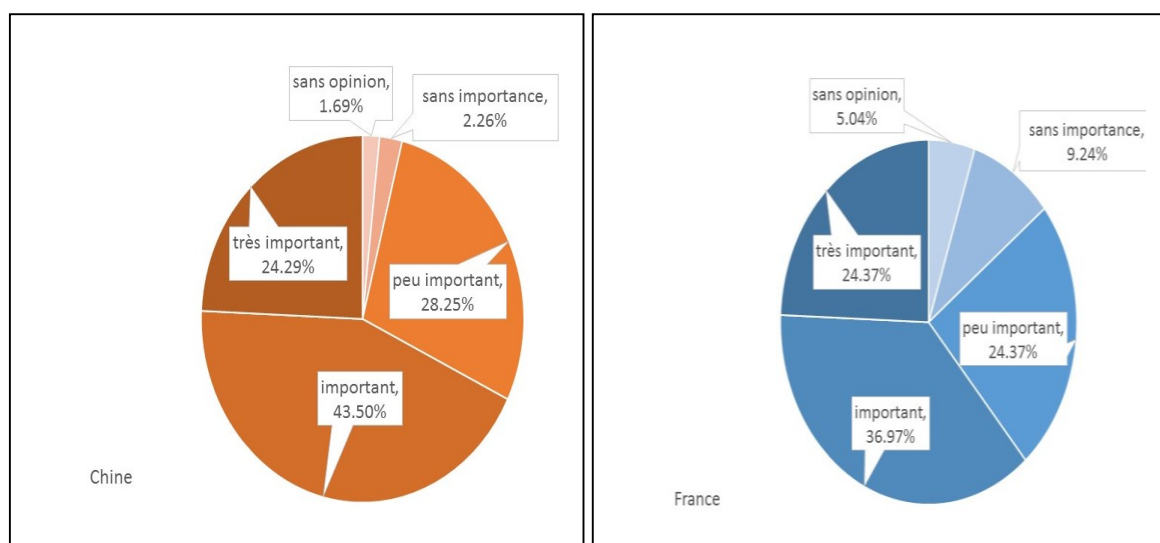
Segment 2 « important » et « peu important » : $43.50\% + 28.25\% = 71.75\%$

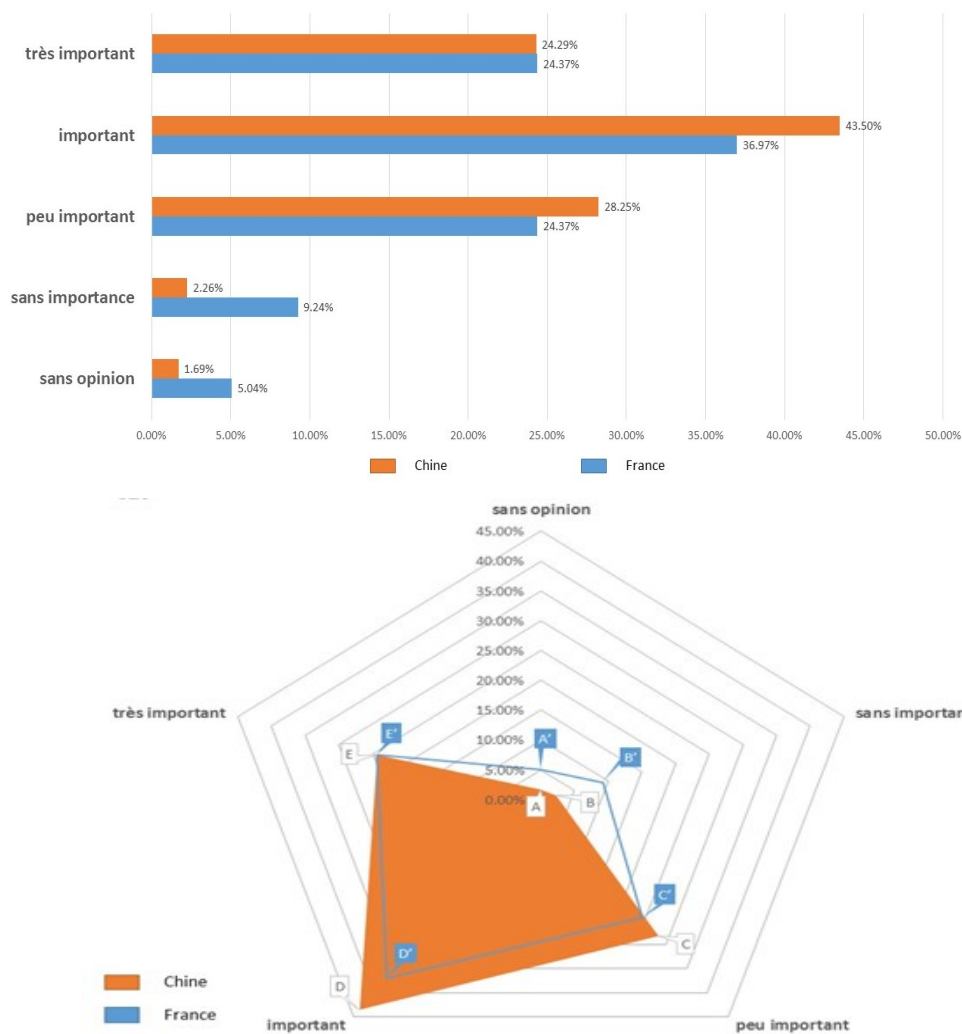
Segment 3 « peu important » et « sans importance » : $28.25\% + 2.26\% = 30.51\%$

Le pourcentage du segment 2 est le plus fort et celui du segment 1 est supérieur à 50%, 5 points seront alors affectés au groupe chinois.

L'écart entre les deux groupes est de 1 ou 0 points, en conséquence, la mention « différence minimale » ou « différence négligeable » sera affectée au critère 4.

Différence minimale ou négligeable





Pour le critère 4 (« Le sujet doit être présenté au début du texte »), la différence intergroupe est minime. Les proportions de « très important » et « peu important » sont presque identiques dans les deux groupes. Celle d'« important » chez les Chinois (43.50%) est un peu plus élevée que chez les étudiants français (36.97%). Celle de « sans importance » est plus élevée chez les étudiants français : 9.24% dans le groupe français contre 2.26% dans le groupe chinois. Ce critère est donc plus important pour les étudiants chinois que pour les étudiants français, bien que la différence ne soit pas considérable.

La question des transitions constitue aussi une difficulté importante pour les étudiants chinois. Les critères suivants sont ici classés en trois catégories : emploi des organisateurs textuels, connecteurs et phrases de transition.

Critère 5 : « Présence des organisateurs textuels : *d'abord, ensuite, enfin* ».

Etudiants français. Opinion partagée : 6 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	5	4	15	52	43	119
Pourcentage	4.20%	3.36%	12.61%	43.70%	36.13%	100%
Médiane				M		
Quartiles				Q1 Q2	Q3	

Segment 1 « très important » et « important » : $36.13\% + 43.70\% = 79.83\%$

Segment 2 « important » et « peu important » : $43.70\% + 12.61\% = 56.31\%$

Segment 3 « peu important » et « sans importance » : $12.61\% + 3.36\% = 15.97\%$

Le pourcentage du segment 1 est le plus fort et celui du segment 2 est supérieur à 50%, 6 points seront alors affectés au groupe français.

Etudiants chinois. Opinion divisée : 3 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	3	41	63	56	14	177
Pourcentage	1.69%	23.16%	35.59%	31.64%	7.91%	100%
Médiane			M			
Quartiles			Q1Q2	Q3		

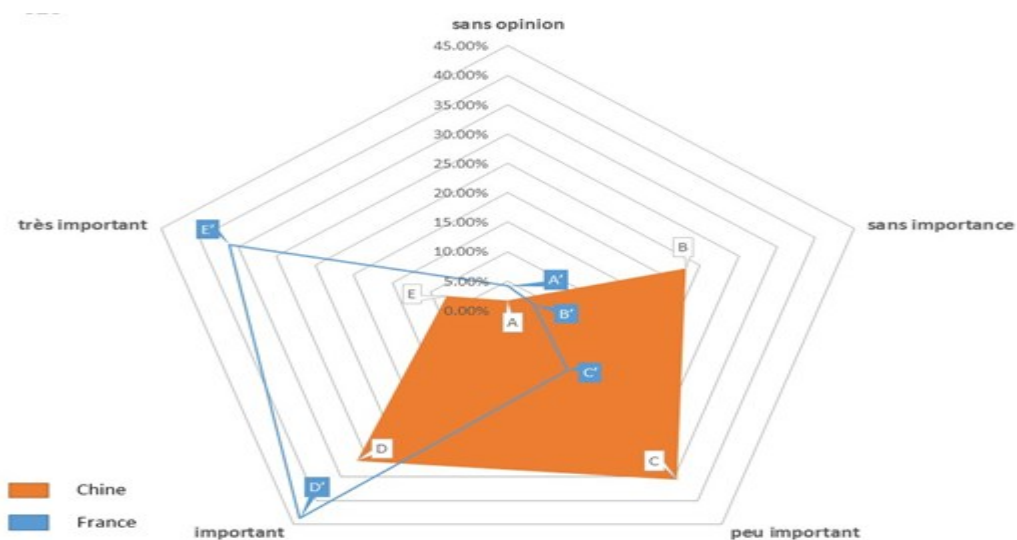
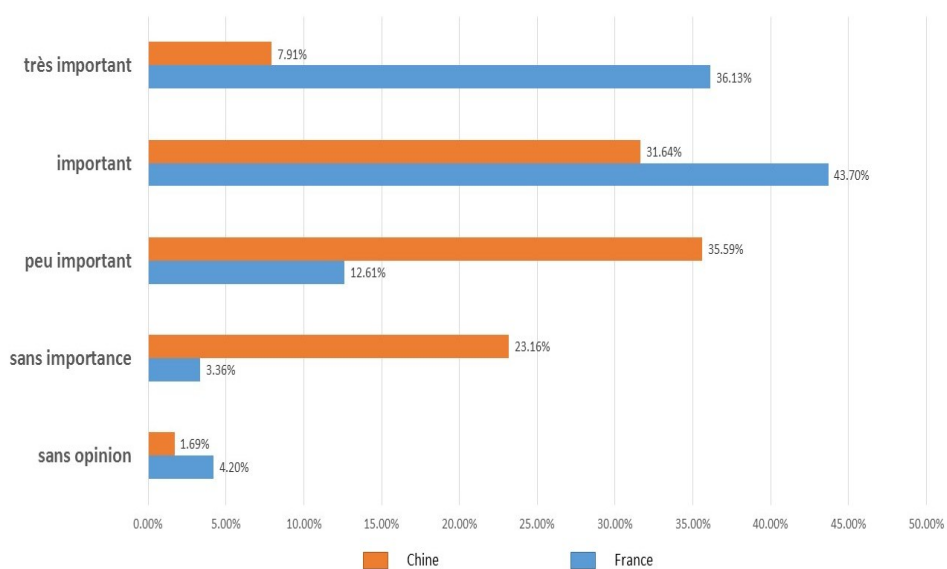
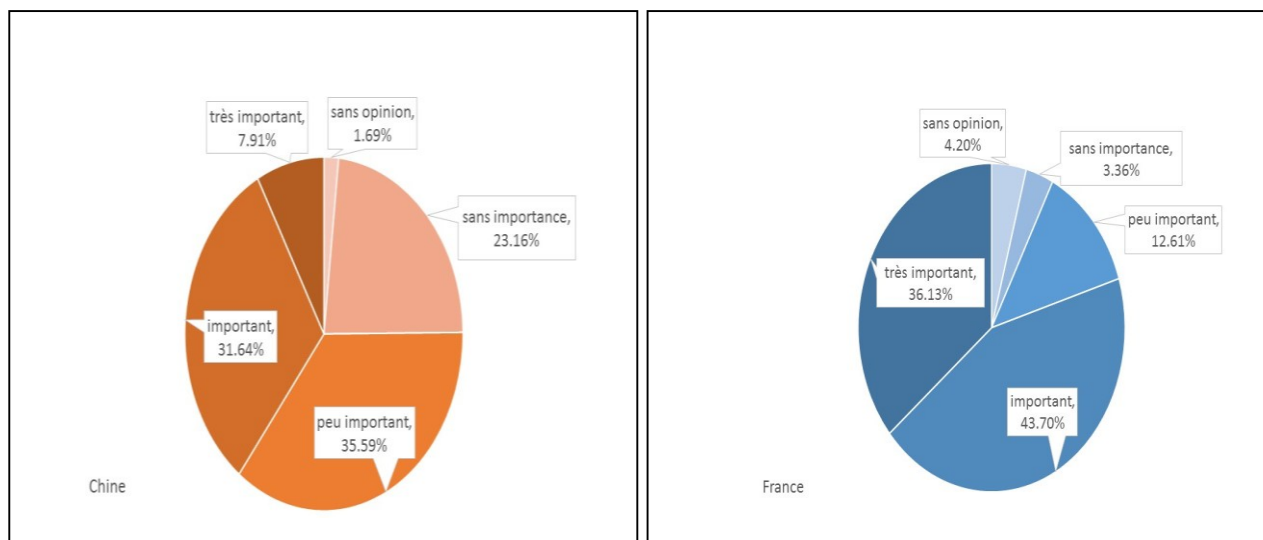
Segment 1 « très important » et « important » : $7.91\% + 31.64\% = 39.55\%$

Segment 2 « important » et « peu important » : $31.64\% + 35.59\% = 67.23\%$

Segment 3 « peu important » et « sans importance » : $35.59\% + 23.16\% = 58.75\%$

Le pourcentage du segment 2 est le plus fort et celui du segment 3 est supérieur à 50%, 3 points seront alors affectés au groupe chinois.

L'écart entre les deux groupes est de 3 points, en conséquence, la mention « différence très notable » sera affectée au critère 5.



C'est une opinion partagée pour les étudiants français dont 79.83% trouvent que les organisateurs textuels sont « importants » même « très importants », ce qui n'est pas le cas pour le groupe chinois. 23.16% d'entre eux lui donnent l'appréciation « sans importance », 35.59% l'appréciation « peu important » et 31.64% « important ». Il n'y a que 7.91% d'étudiants chinois qui lui donnent l'appréciation « très important ». Il s'agit donc d'une opinion divisée chez les Chinois dont plus de la moitié n'y attachent pas beaucoup d'importance. La différence est « très notable ». Cette différence très notable s'explique pour les raisons suivantes : les étudiants chinois préfèrent assurer la cohésion structurale en répétant la même phrase ou en employant un procédé syntaxique identique au début d'une partie plutôt que d'utiliser des organisateurs textuels. Ces organisateurs leur paraissent mécaniques et de nature à nuire à la « mélodie » circulaire du texte.

Critère 6 : « Présence de marqueurs de relations -connecteurs : *comme, mais, par conséquent* ».

Etudiants français. Opinion partagée : 6 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	2	1	12	54	50	119
Pourcentage	1.68%	0.84%	10.08%	45.38%	42.02%	100%
Médiane				M		
Quartiles				Q1 Q2	Q3	

Segment 1 « très important » et « important » : $42.02\% + 45.38\% = 87.4\%$

Segment 2 « important » et « peu important » : $45.38\% + 10.08\% = 55.46\%$

Segment 3 « peu important » et « sans importance » : $10.08\% + 0.84\% = 10.92\%$

Le pourcentage du segment 1 est le plus fort et celui du segment 2 est supérieur à 50%, 6 points seront alors affectés au groupe français.

Etudiants chinois. Opinion divisée : 5 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	2	19	40	95	21	177
Pourcentage	1.13%	10.73%	22.60%	53.67%	11.86%	100%
Médiane				M		
Quartiles			Q1	Q2Q3		

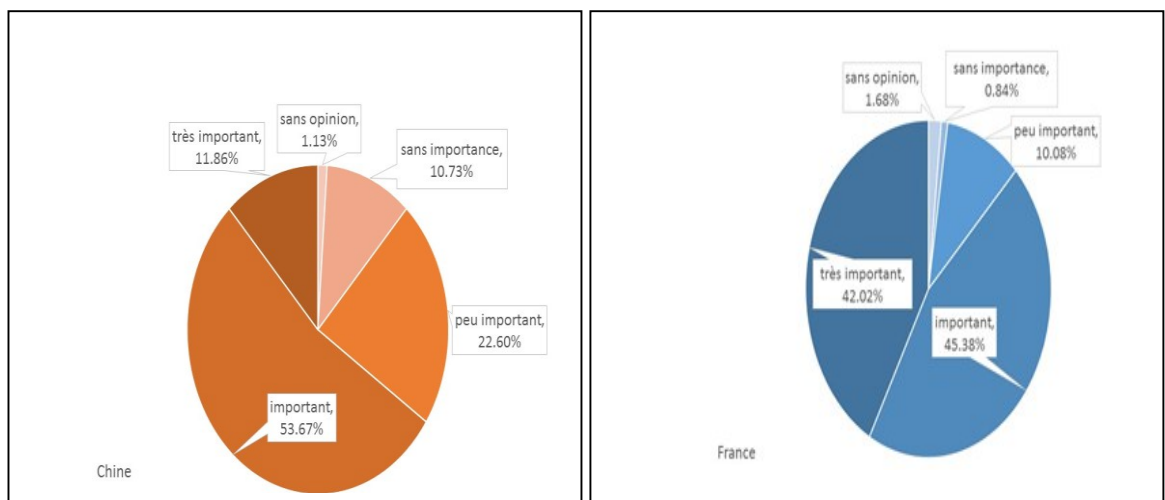
Segment 1 « très important » et « important » : $11.86\%+53.67\%=65.53\%$

Segment 2 « important » et « peu important » : $53.67\%+22.60\%=76.27\%$

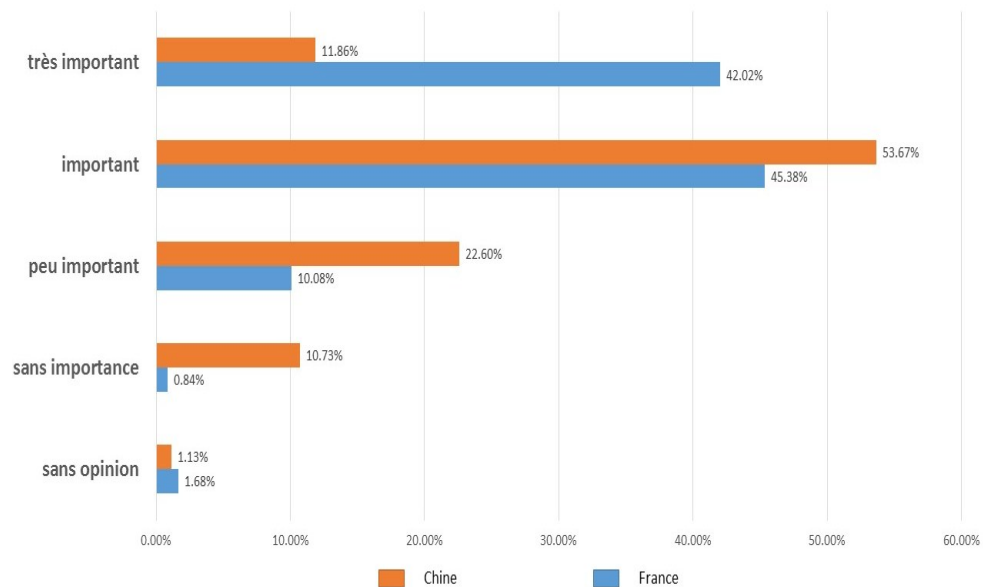
Segment 3 « peu important » et « sans importance » : $22.60\%+10.73\%=33.33\%$

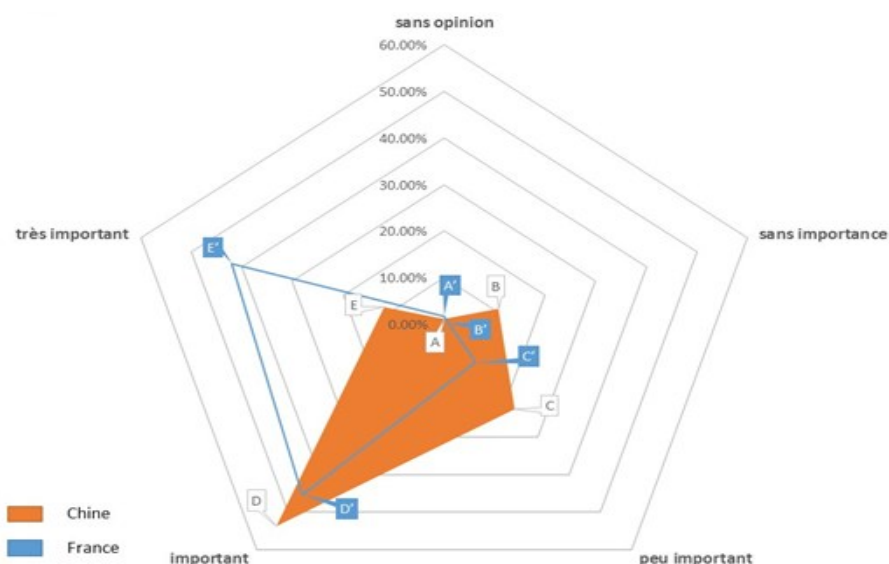
Le pourcentage du segment 2 est le plus fort et celui du segment 1 est supérieur à 50%,
5 points seront alors affectés au groupe chinois.

L'écart entre les deux groupes est de 1 point, en conséquence, la mention



« différence minime » sera affectée au critère 6.





L'appréciation de ce critère est « partagée » par les étudiants français : la quasi-totalité d'entre eux (soit 87.4%) le considèrent comme important ou très important. Pour le groupe chinois, l'opinion est « divisée ». Bien que la moitié (soit 53.67%) le trouve « important », seulement 11.86% d'entre eux le trouvent « très important » et 33.33% « peu important » ou « sans importance ». Pour quelle raison ? Pour les étudiants, on l'a dit, l'organisation logique du texte s'exprime « entre les lignes » et c'est au lecteur de chercher à la saisir. La plupart des connecteurs dans le chinois contemporain standard sont du reste traduits des langues étrangères.

Critère 7 : « Utilisation de transitions : phrases, expressions... »

Etudiants français. Opinion partagée : 6 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	3	2	10	62	42	119
Pourcentage	2.52%	1.68%	8.40%	52.10%	35.29%	100%
Médiane				M		
Quartiles				Q1 Q2	Q3	

Segment 1 « très important » et « important » : $35.29\% + 52.10\% = 87.39\%$

Segment 2 « important » et « peu important » : $52.10\% + 8.40\% = 60.5\%$

Segment 3 « peu important » et « sans importance » : $8.40\% + 1.68\% = 10.08\%$

Le pourcentage du segment 1 est le plus fort et celui du segment 2 est supérieur à 50%.

Six points seront alors affectés au groupe français.

Etudiants chinois. Opinion divisée : 5 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	0	11	36	106	24	177
Pourcentage	0.00%	6.21%	20.34%	59.89%	13.56%	100%
Médiane				M		
Quartiles			Q1	Q2Q3		

Segment 1 « très important » et « important » : $13.56\% + 59.89\% = 73.45\%$

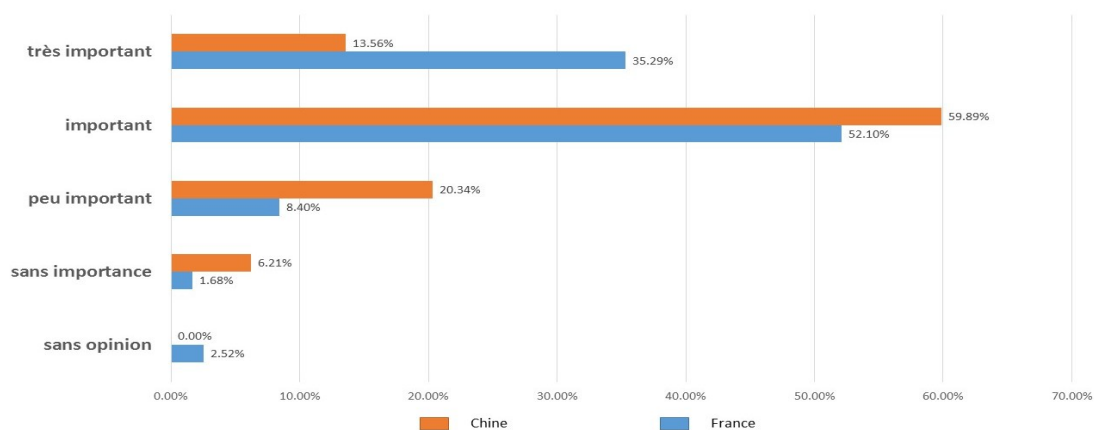
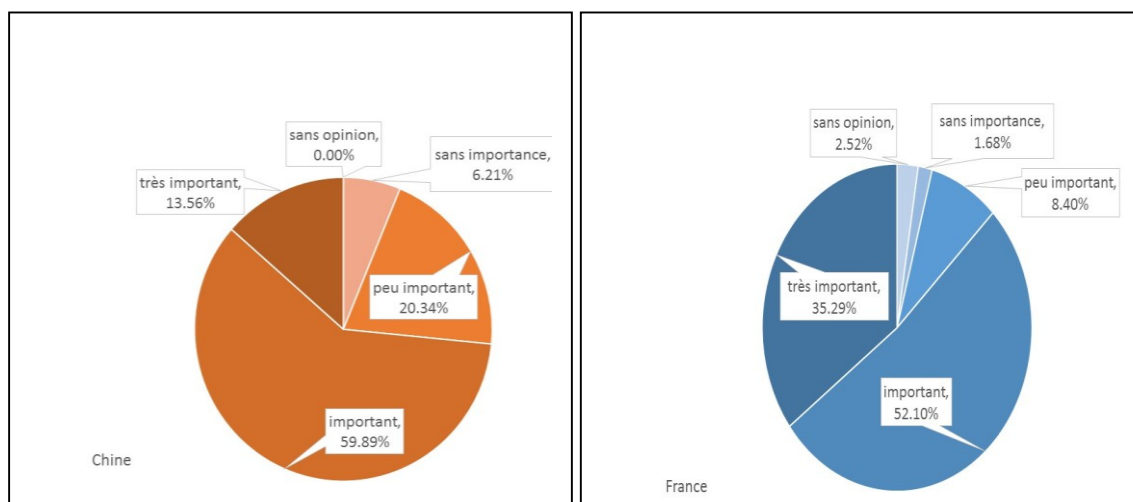
Segment 2 « important » et « peu important » : $59.89\% + 20.34\% = 80.23\%$

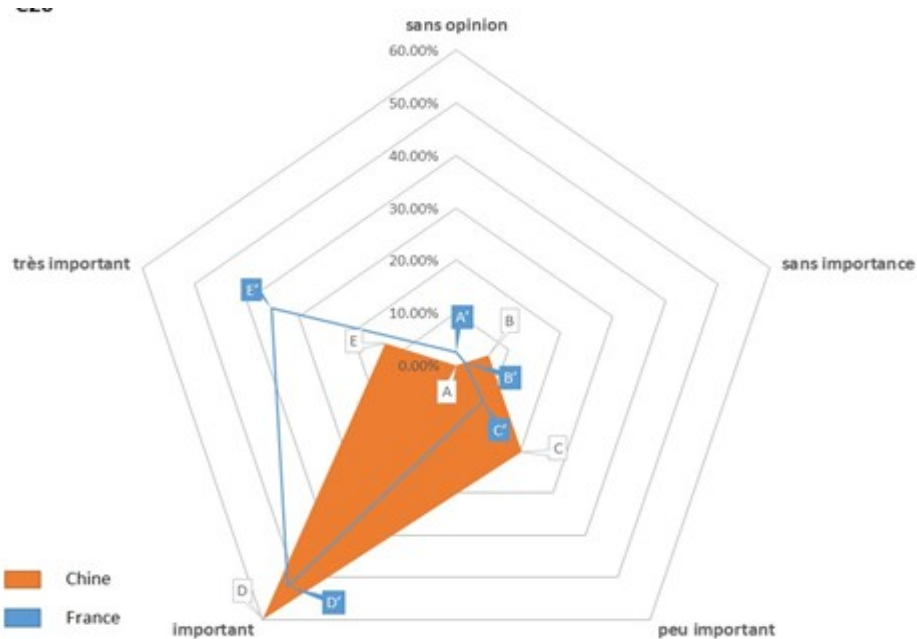
Segment 3 « peu important » et « sans importance » : $20.34\% + 6.21\% = 26.55\%$

Le pourcentage du segment 2 est le plus fort et celui du segment 1 est supérieur à 50%.

Cinq points seront alors affectés au groupe chinois.

L'écart entre les deux groupes est d'un point. Par conséquent, la mention « différence minimale » sera affectée au critère 7.





Le critère 7 est partagé dans le groupe des Français mais divisé dans celui des Chinois. La distribution des jugements d'appréciation s'apparente beaucoup à celle du critère 6. Cela nous permet de conclure que la transition explicite est plus importante pour les étudiants français que pour les étudiants chinois.

4.5.3. Conclusion de l'analyse portant sur la série I

Les critères de la série I ont été dégagés à partir des commentaires négatifs donnés par les correcteurs français. Le tableau suivant résume les différences intergroupes de cette série.

Tableau 4.8 : Différences intergroupes sur la série I

Critère	Différence intergroupe
(1). La composition est logique.	Différence négligeable
(2). Le contenu est fidèle au sujet.	Différence négligeable
(3). Les exemples ou citations doivent être suivis d'explications qui les relient aux arguments	Différence très notable
(4). Le sujet doit être présenté au début du texte.	Différence minime ou négligeable
(5). Présence d'organiseurs textuels : <i>d'abord, ensuite, enfin...</i>	Différence très notable
(6). Présence de marqueurs de relations / connecteurs : <i>comme, mais, par conséquent.</i>	Différence minime
(7). Utilisation de transitions : phrases, expressions.	Différence minime

Les étudiants chinois aussi bien que français attachent une grande importance à la l'organisation logique et à la fidélité au sujet. Ceci dit, les premiers ne sont pas

nécessairement conscients des lacunes que les correcteurs français leur attribuent. D'un autre point de vue, ces deux critères sont si abstraits et leur formulation si vague que la façon de les interpréter varie selon la langue. Les modalités différentes de transition sont aussi confirmées par les résultats relatifs aux critères 5, 6 et 7. Quant au critère 4 (« Le sujet doit être présenté au début du texte »), il est plus important pour les étudiants chinois que pour les étudiants français bien que la différence ne soit pas considérable. Le résultat relatif au critère 3 montre que les étudiants chinois ne mettent pas l'accent sur l'importance de l'explication dans le texte à la française. Un répondant chinois écrit dans son commentaire : « il faut laisser parler la vérité ». Il pense que l'explication n'est pas indispensable et que trop d'explication nuit à la beauté du texte.

4.5.4. Analyses des items de la Série II : caractéristiques spécifiques des normes françaises

- (8). L'auteur ne doit pas s'engager dans la rédaction : pas d'expérience personnelle, pas d'utilisation de *je*.
- (9). Le texte comporte une introduction, un développement et une conclusion.
- (10). La problématique est présentée dans l'introduction.
- (11). Chaque paragraphe a sensiblement la même longueur.
- (12). Il faut annoncer le plan au début du texte.
- (13). La conclusion doit comporter un élargissement, une indication vers des prolongements possibles du propos.

Critère 8 : « L'auteur ne doit pas s'engager dans la rédaction : pas d'expérience personnelle, pas d'utilisation de *je* ».

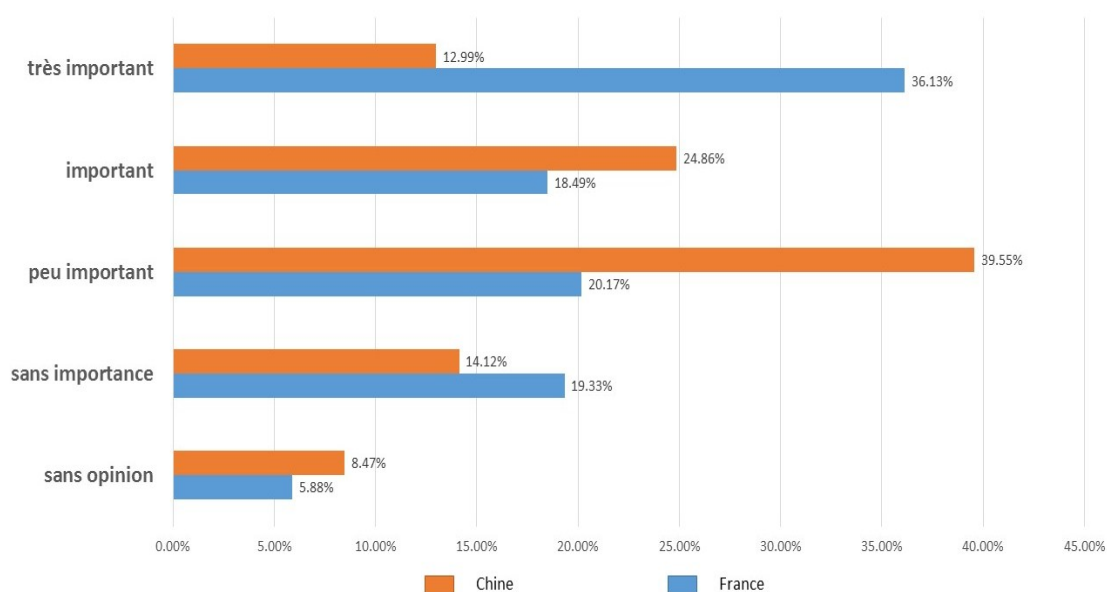
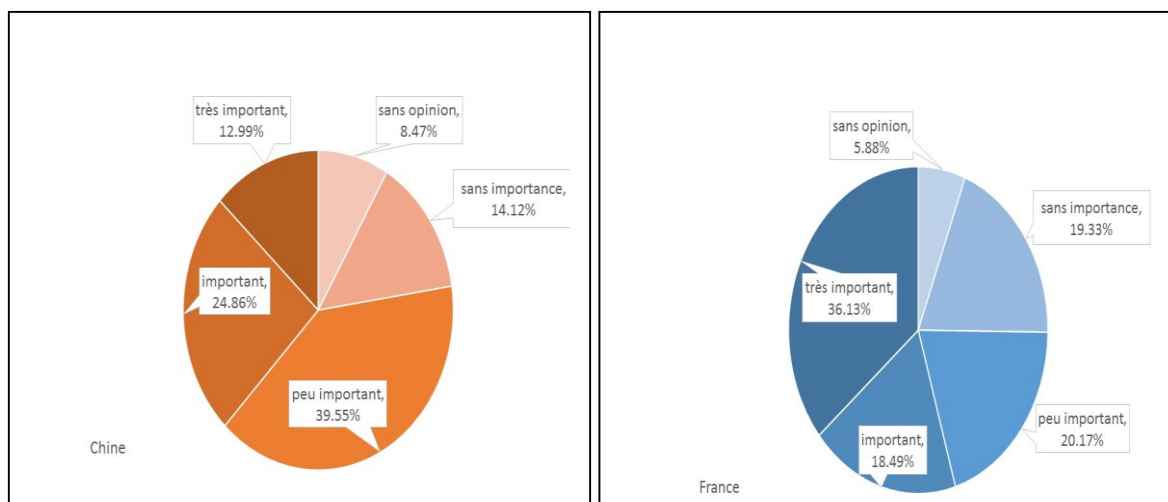
Etudiants français. Opinion très divisée : 7 points

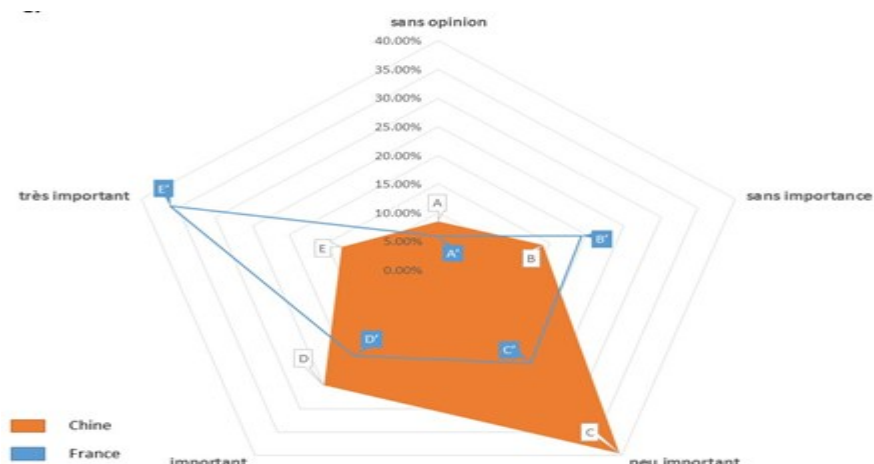
	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	7	23	24	22	43	119
Pourcentage	5.88%	19.33%	20.17%	18.49%	36.13%	100%
Médiane				M		
Quartiles			Q1	Q2	Q3	

Etudiants chinois. Opinion divisée ; 3 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	15	25	70	44	23	177
Pourcentage	8.47%	14.12%	39.55%	24.86%	12.99%	100%
Médiane			M			
Quartiles			Q1 Q2	Q3		

Différence très notable





Plus de la moitié des étudiants français (54.62%) trouvent ce critère « important » ou « très important ». Pour le reste du groupe, les opinions sont opposées. 20.17% l'estiment « peu important » et 19.33% « sans importance ».

Si ce critère n'est pas aussi important que ce que les manuels français préconisent, il l'est moins pour les Chinois dont 62.14% ignorent son importance. L'évitement de la présence de l'auteur ou de l'utilisation du *je* n'est respecté que par un tiers des étudiants chinois. La différence est très notable.

Critère 9 : « Le texte comporte une introduction, un développement et une conclusion »

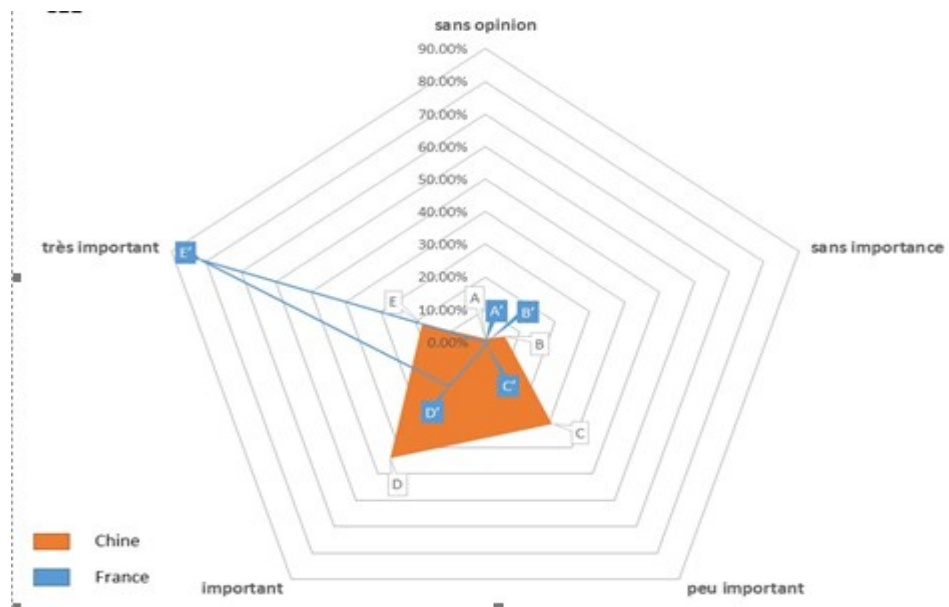
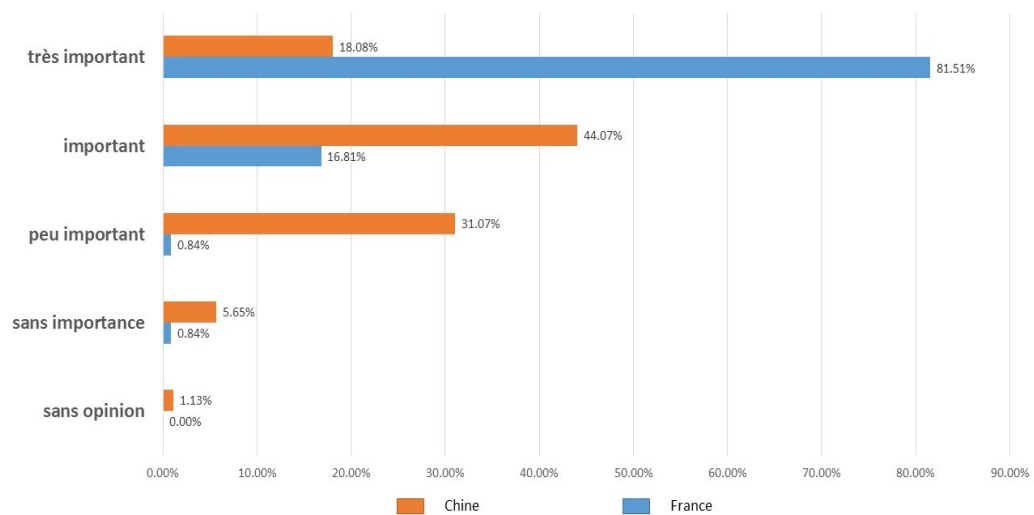
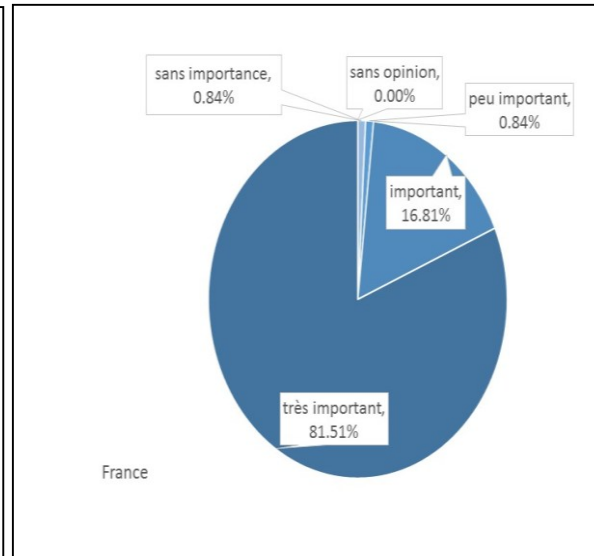
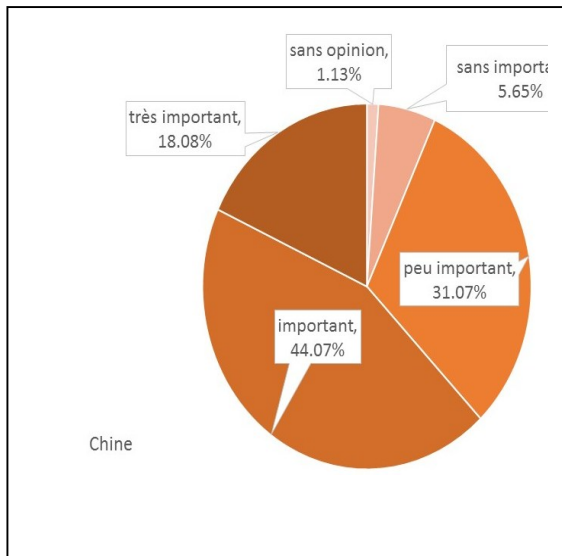
Etudiants français. Opinion très partagée : 7 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	0	1	1	20	87	119
Pourcentage	0.00%	0.84%	0.84%	16.81%	81.51%	100%
Médiane					M	
Quartiles					Q1Q2Q3	

Etudiants chinois. Opinion divisée : 5 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	2	10	55	78	32	177
Pourcentage	1.13%	5.65%	31.07%	44.07%	18.08%	100%
Médiane				M		
Quartiles			Q1	Q2 Q3		

Différence notable



L'appréciation de ce critère est la plus partagée parmi les étudiants français. Parmi les 119 étudiants français, 117 lui attachent de l'importance, deux étudiants seulement ayant une opinion différente. 81.51% le trouvent « très important » et 16.81% « important ».

Pour les étudiants chinois, ceux qui le trouvent « très important » n'atteignent que 18.08%, une proportion bien faible par rapport à celle des étudiants français. Cette règle est tout de même importante aux yeux des 44.07% des étudiants chinois questionnés mais presque un tiers d'entre eux (36.72%) la trouvent « peu important » ou « sans importance ». Ceci dit, la structure introduction – développement – conclusion n'est admise comme structure importante que par la moitié des étudiants chinois. La différence est notable. Cela s'explique par la prégnance du modèle textuel concurrent qu'est le *Qi-Chen-Zhuan-He*.

Critère 10: « La problématique est présentée dans l'introduction ».

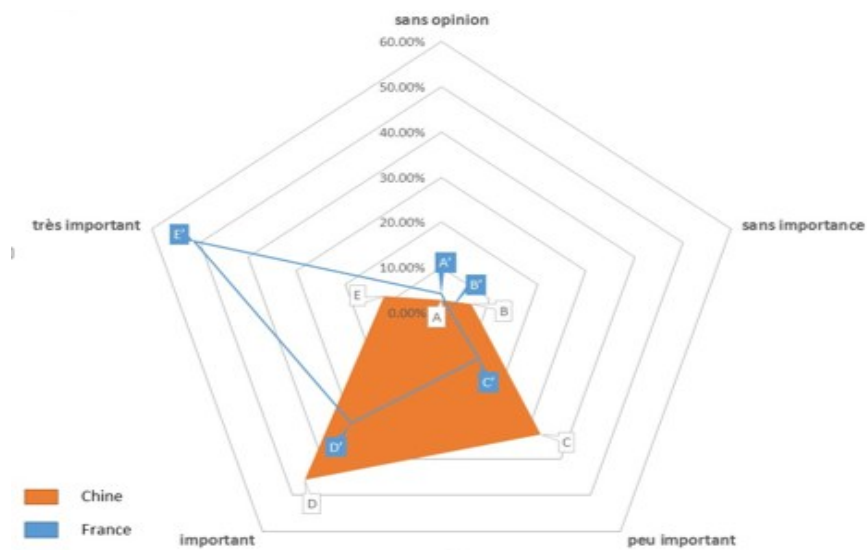
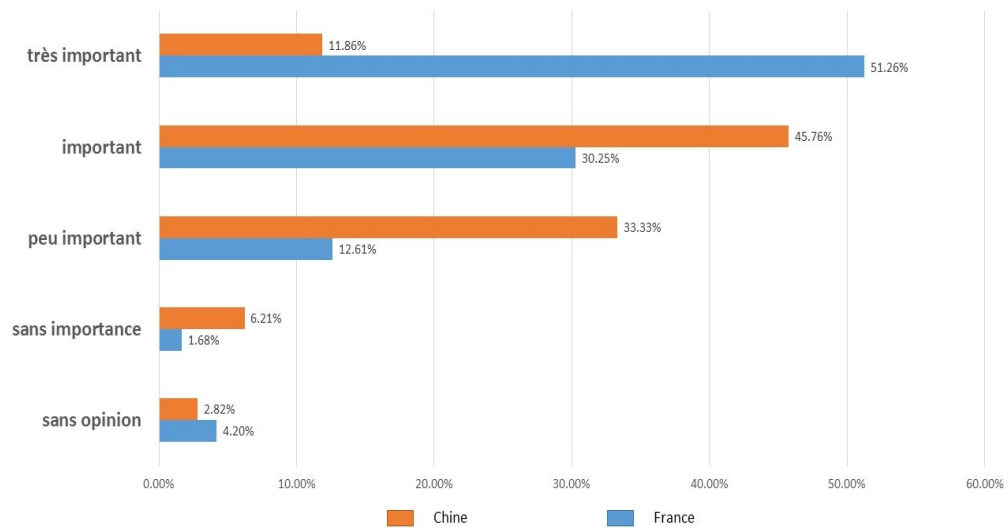
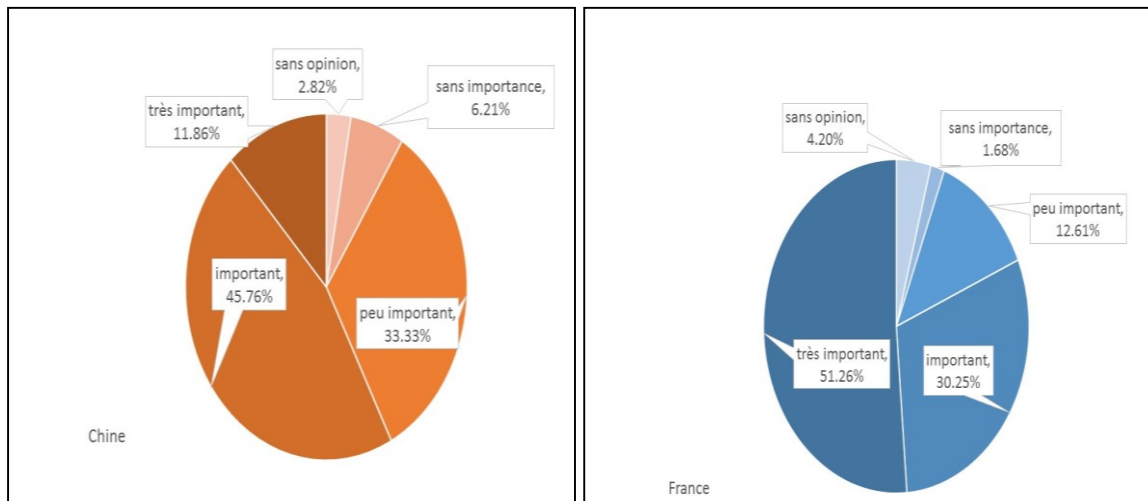
Etudiants français. Opinion partagée : 7 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	5	2	15	36	61	119
Pourcentage	4.20%	1.68%	12.61%	30.25%	51.26%	100%
Médiane					M	
Quartiles				Q1	Q2 Q3	

Etudiants chinois. Opinion divisée : 5 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	5	11	59	81	21	177
Pourcentage	2.82%	6.21%	33.33%	45.76%	11.86%	100%
Médiane				M		
Quartiles			Q1	Q2 Q3		

Différence notable



81.51 % des étudiants français attachent de l'importance à ce critère, plus de la moitié (51.26%) le trouvent même « très important ».

Dans le groupe chinois, les opinions sur le caractère nodal de la problématique sont plus variées. La distribution des opinions est analogue à celle du critère 9. Presque la moitié des étudiants chinois (45.76%) trouve « important » de « présenter la problématique dans l'introduction » mais seulement 11.86% trouvent que ce critère est « très important ». Alors qu'environ un tiers d'entre eux le trouve « peu important ». La différence intergroupe est ici notable. La problématique est un élément incontournable quand il s'agit de rédiger une dissertation française. Mais il n'existe pas d'équivalent dans les normes chinoises. Pour cette raison, nous avons dû la traduire comme « une série de questions essentielles pour exploiter le sujet et guider la réflexion » dans le questionnaire en chinois en ajoutant cette phrase pour l'expliquer : « tout le texte vise à répondre à ces questions ». Le résultat montre que les étudiants chinois ne sont pas suffisamment conscients de l'importance de cette norme primordiale française.

Critère 11 : « Chaque paragraphe a sensiblement la même longueur ».

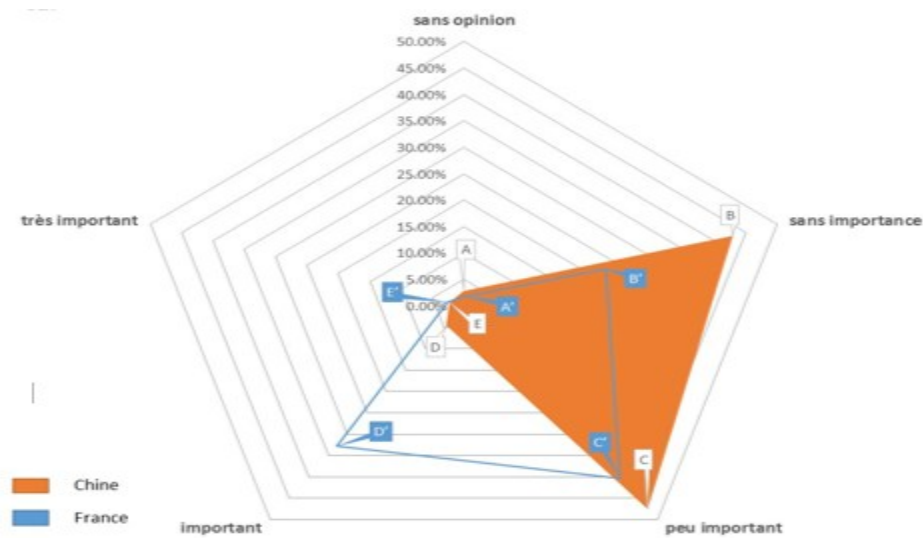
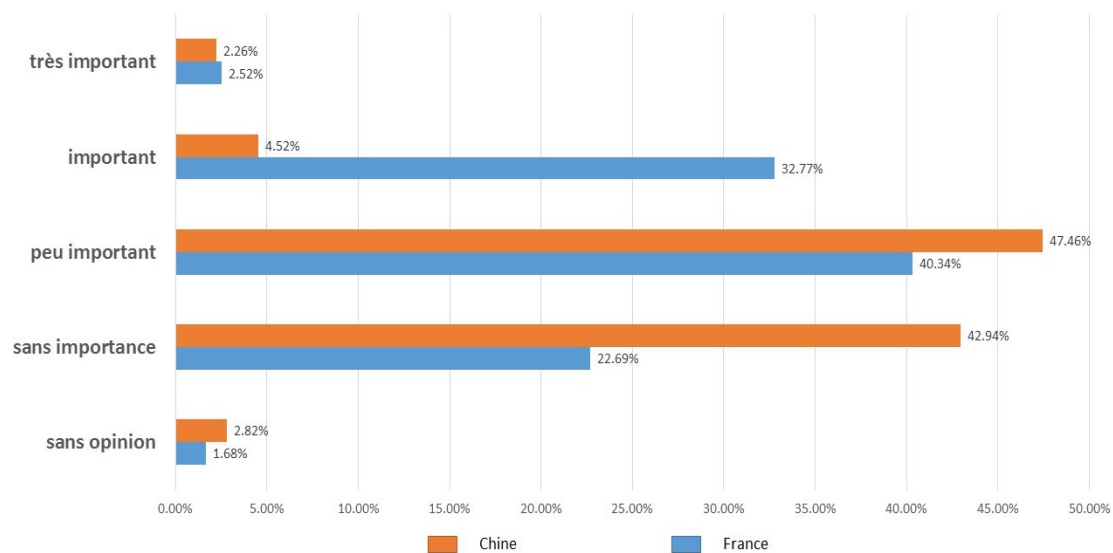
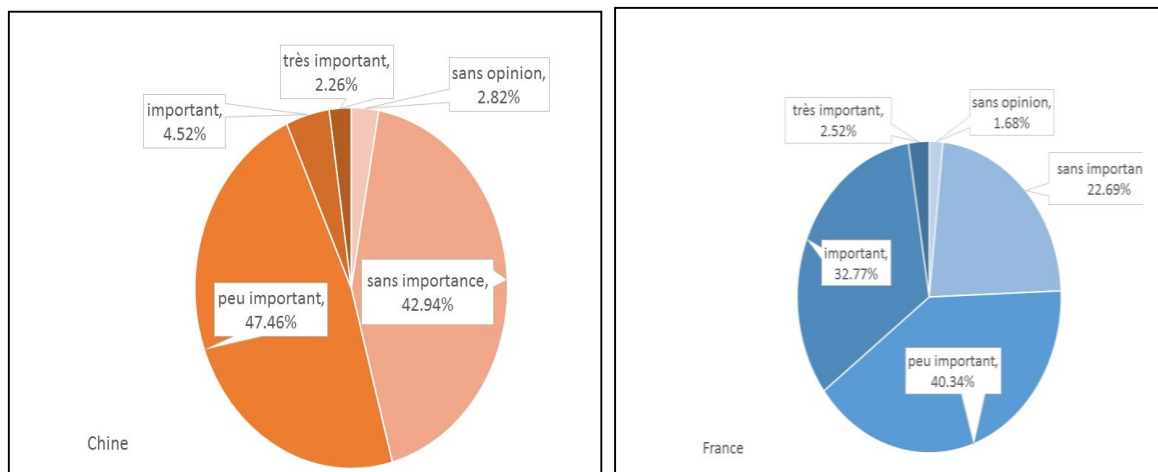
Etudiants français. Opinion divisée : 3 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	2	27	48	39	3	119
Pourcentage	1.68%	22.69%	40.34%	32.77%	2.52%	100%
Médiane			M			
Quartiles			Q1 Q2	Q3		

Etudiants chinois. Opinion partagée : 2 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	5	76	84	8	4	177
Pourcentage	2.82%	42.94%	47.46%	4.52%	2.26%	100%
Médiane			M			
Quartiles		Q1	Q2 Q3			

Différence minime



Le critère 11 (« Chaque paragraphe a sensiblement la même longueur ») est clairement formulé dans les manuels de dissertation française :

Il est bon que les parties soient équilibrées et comportent un nombre sensiblement égal de paragraphes, eux-mêmes de proportions à peu près semblables, — la longueur moyenne du paragraphe devant correspondre environ à la longueur de l'introduction et de la conclusion, elles-mêmes de dimensions sensiblement analogues. (Chassang et Senninger, 1992, p. 21)

Néanmoins, dans le groupe français, seulement 2.52% des enquêtés considèrent ce critère comme « très important » et 32.77% des étudiants français le trouvent « important ». 40.34% d'entre eux l'estiment « peu important » et 22.69% n'y attachent aucune importance. Ce résultat inattendu pourrait s'expliquer par la caractéristique strictement formelle de ce critère dont la violation ne suscite pas de condamnation.

Pour le groupe chinois, ce n'est pas non plus un critère qui compte. La plupart des étudiants le considèrent comme « sans importance » ou « peu important ». 42.94% d'entre eux l'estiment « sans importance » et 47.46% « peu important ». Sur un total de 177 Chinois ayant fait l'objet de l'enquête, seuls quatre (2.26%) le trouvent « très important » et huit enquêtés (4.52%) le trouvent « important ». Plus de 90 % des étudiants chinois ignorent donc l'importance de cette règle relative à la notion de « paragraphe » - une notion qui a été introduite en Chine au début du 20^e siècle et qui est donc relativement récente. D'une part, en effet, les étudiants chinois sont plus libres que les étudiants français de décider de la longueur d'un paragraphe. D'autre part, relier les parties d'un *yilun wen* par un court paragraphe de transition est un procédé cohésif. La différence de longueur des paragraphes est valorisée selon les normes de *yilun wen*.¹⁰⁵

¹⁰⁵ Voir Chapitre V.

Critère 12 : « Il faut annoncer le plan au début du texte ».

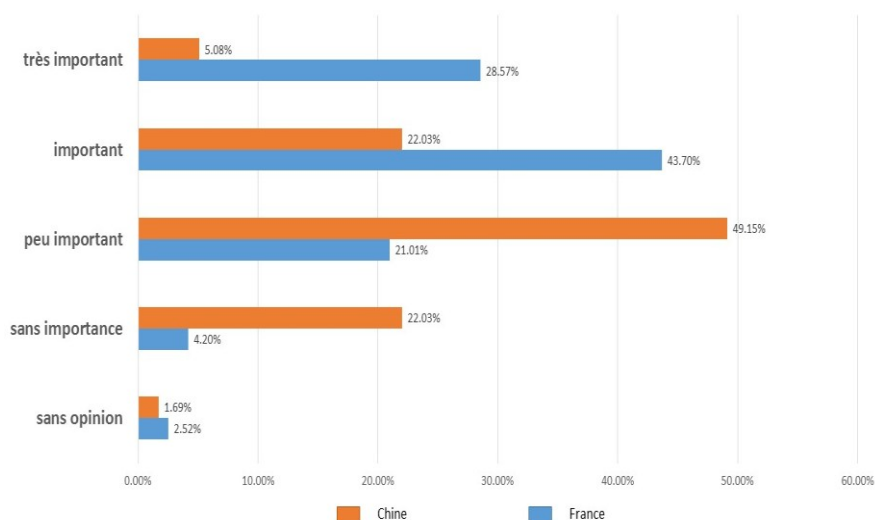
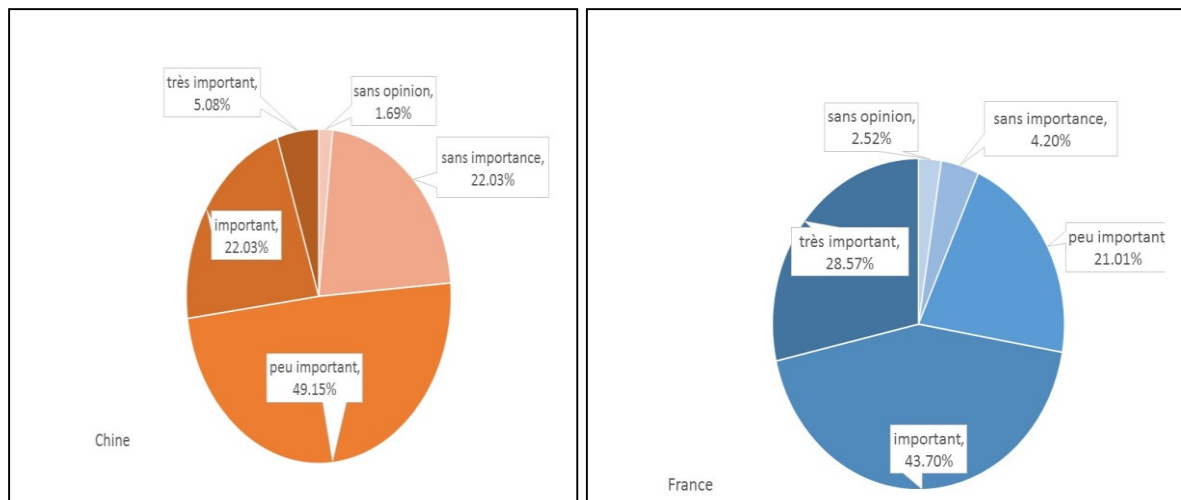
Etudiants français. Opinion très divisée : 6 points

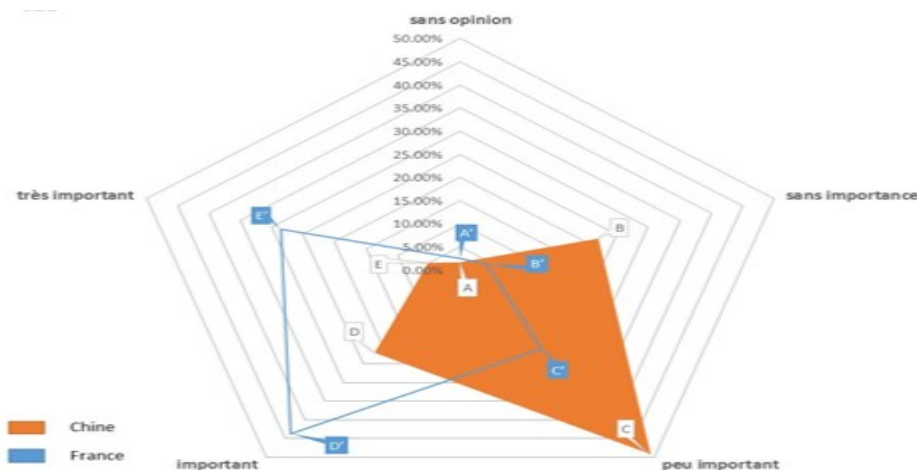
	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	3	5	25	52	34	119
Pourcentage	2.52%	4.20%	21.01%	43.70%	28.57%	100%
Médiane				M		
Quartiles			Q1	Q2	Q3	

Etudiants chinois. Opinion partagée : 2 points ou 3 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	3	39	87	39	9	177
Pourcentage	1.69%	22.03%	49.15%	22.03%	5.08%	100%
Médiane			M			
Quartiles			Q1 Q2	Q3		

Différence très notable





Pour le groupe français, il s'agit d'un critère assez important, bien qu'il soit parmi eux facteur de division. 28.57% des personnes interrogées ont donné l'appréciation « très important » à ce critère, 43.70% l'appréciation « important ».

Pour le groupe chinois, la tendance négative est évidente. Deux tiers des membres du groupe (71.18%) le trouvent « peu important » ou « sans importance ».

La différence intergroupe est notable, ce que confirme la fréquence des commentaires portées par la formatrice française sur les copies chinoises à propos de l'absence de plan ou ses lacunes.

Critère 13 : « La conclusion doit comporter un élargissement, , une indication vers des prolongements possibles du propos ».

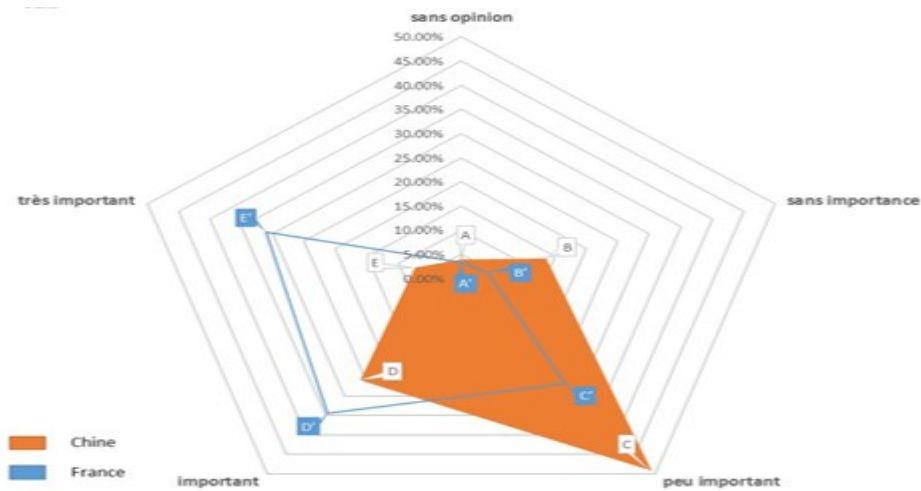
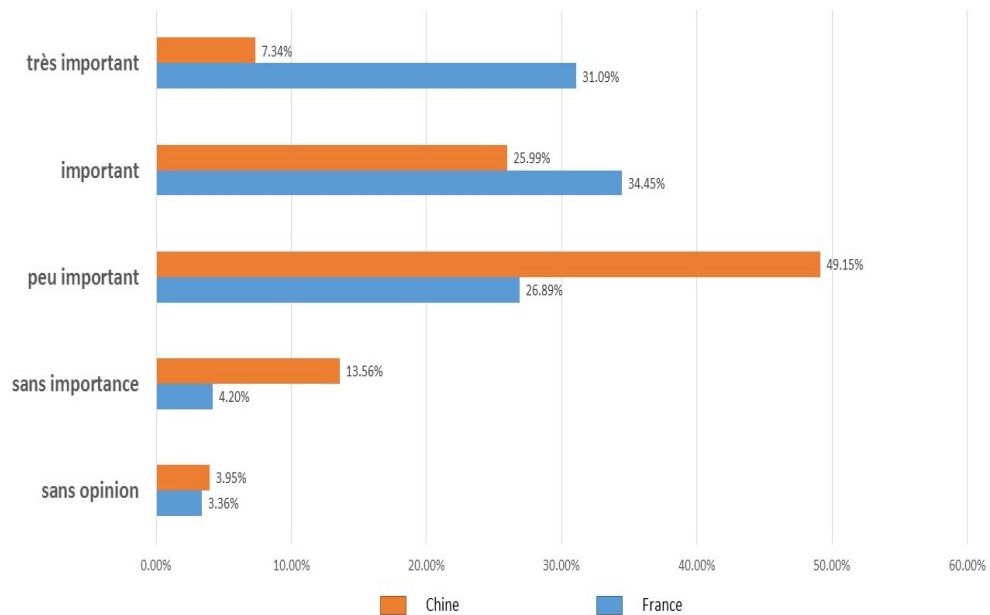
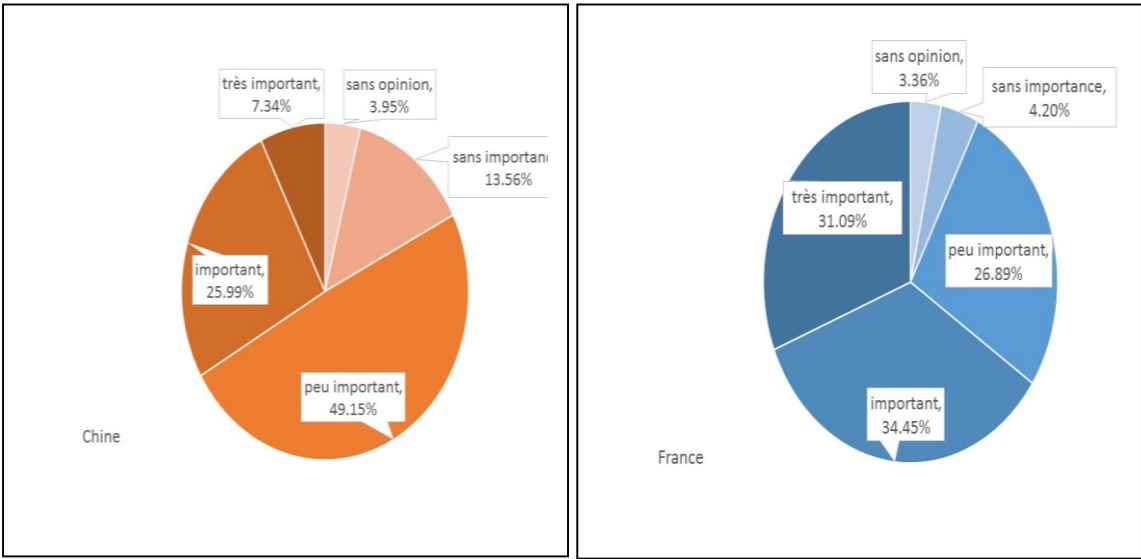
Etudiants français. Opinion très divisée : 6 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	4	5	32	41	37	119
Pourcentage	3.36%	4.20%	26.89%	34.45%	31.09%	100%
Médiane				M		
Quartiles			Q1	Q2	Q3	

Etudiants chinois. Opinion divisée : 3 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	7	24	87	46	13	177
Pourcentage	3.95%	13.56%	49.15%	25.99%	7.34%	100%
Médiane			M			
Quartiles			Q1 Q2	Q3		

Différence très notable



« La conclusion doit comporter un élargissement » représente un critère assez clivant dans le groupe français. Un tiers des étudiants (31.09%) le trouvent « très important », un tiers (34.45%) « important » et 26.89% « peu important ». Mais dans l'ensemble, 65.54% le considèrent plutôt important. Tandis que chez les étudiants chinois c'est un critère plutôt « peu important » (le pourcentage maximum 49.15% est celui de l'appréciation « peu important »). Le fait que l'élargissement dans la conclusion, le dégagement de lignes de fuite soient une spécificité de la norme française explique ces résultats. Les étudiants chinois n'y sont pas habitués.

4.5.5. Conclusion de l'analyse portant sur la série II

Les critères de la série II ont été introduits dans le questionnaire à partir des règles dissertatives françaises. Le tableau suivant résume les différences intergroupes de cette série.

Tableau 4.9 : Différences intergroupes sur la série II

Critères	Différence intergroupe
(8). L'auteur ne doit pas s'engager dans la rédaction : pas d'expérience personnelle, pas d'emploi du <i>je</i> .	Différence très notable
(9). Le texte comporte une introduction, un développement et une conclusion.	Différence notable
(10). La problématique doit apparaître dans l'introduction.	Différence notable
(11). Chaque paragraphe a sensiblement la même longueur	Différence minimale
(12). Il faut annoncer le plan au début du texte.	Différence très notable
(13). La conclusion doit comporter un élargissement.	Différence très notable

Les différences intergroupes sont très notables ou notables car, après une séance de formation de trois heures, les étudiants chinois n'ont pas encore intégré les contraintes formelles exigées par la dissertation française. Une différence minimale sépare les deux groupes en ce qui concerne le critère 11 (« Chaque paragraphe a sensiblement la même longueur »). C'est un résultat inattendu car l'équilibre entre les paragraphes est une règle édictée dans les manuels français mais il n'est pas aussi souvent respecté que nous l'avions prévu par les étudiants français eux-mêmes.

4.5.6. Analyse des items de la série III : caractéristiques spécifiques des normes du *yilun wen* (texte argumentatif chinois).

(14). Le but d'un texte argumentatif est de répondre à trois questions : qu'est-ce ? Pourquoi ? Comment ?

(15). Le contenu du texte doit donner à penser au lecteur.

(16). Le texte doit contenir des idées originales.

(17). L'interaction entre l'auteur et le lecteur est indispensable.

(18). Présence d'anecdotes : sont-elles pertinentes, originales ?

(19). Présence de citations : poèmes, proverbes.

(20). Les effets de style sont importants.

(21). La fin du texte est marquée par l'énoncé d'une morale.

Critère 14 : « Le but d'un texte argumentatif est de répondre à trois questions : qu'est-ce ? Pourquoi ? Comment ? »

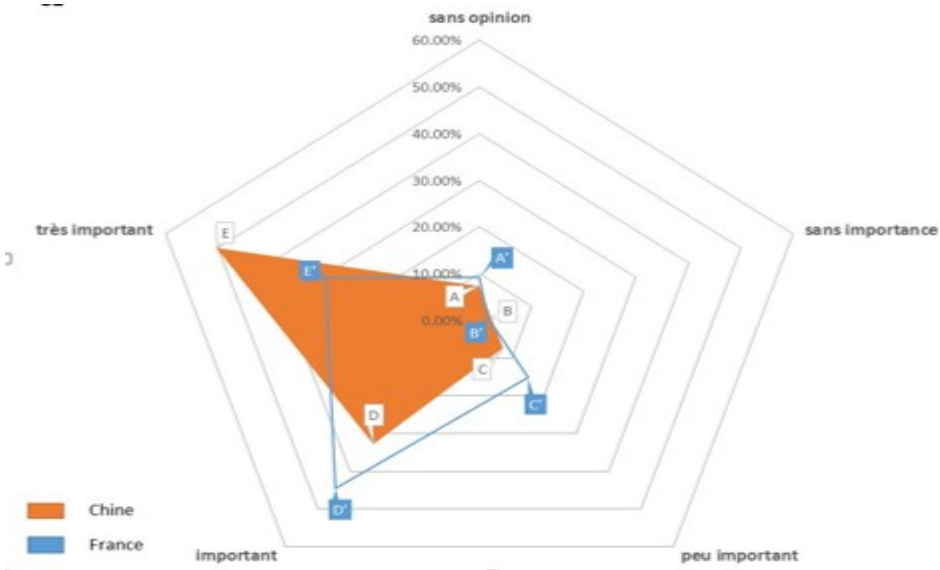
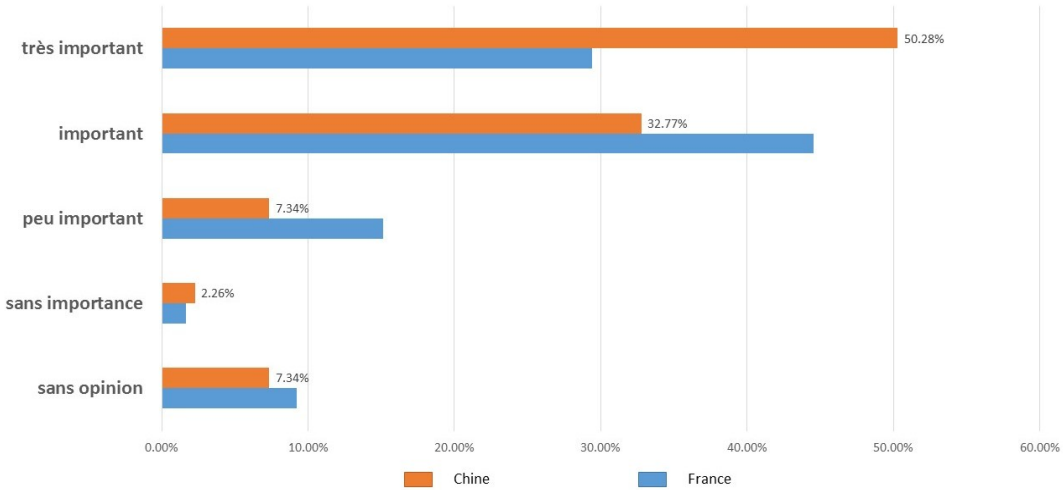
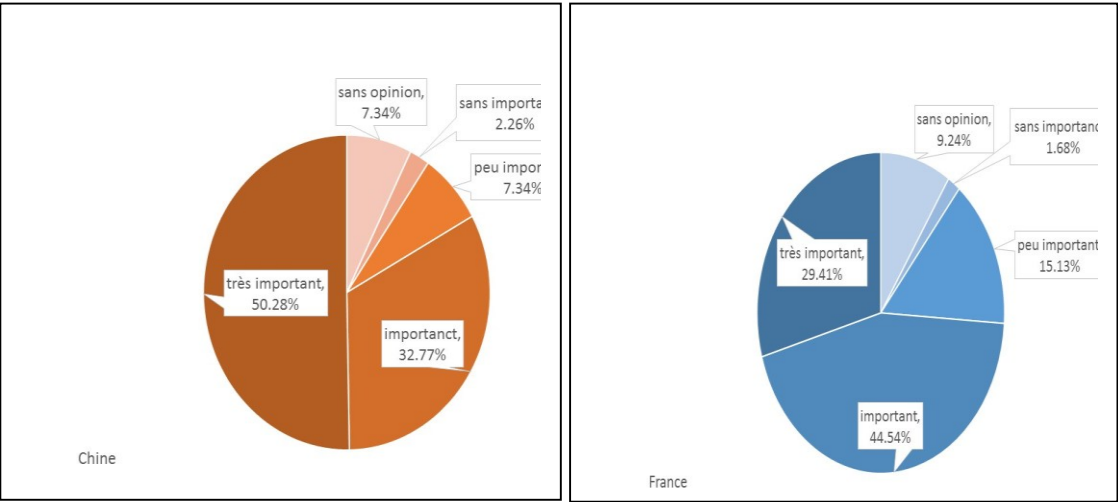
Etudiants français. Opinion partagée : 6 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	11	2	18	53	35	119
Pourcentage	9.24%	1.68%	15.13%	44.54%	29.41%	100%
Médiane				M		
Quartiles				Q1Q2	Q3	

Etudiants chinois. Opinion partagée : 7 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	13	4	13	58	89	177
Pourcentage	7.34%	2.26%	7.34%	32.77%	50.28%	100%
Médiane					M	
Quartiles				Q1	Q2Q3	

Différence minime



Bien qu'il n'y ait pas de grandes différences entre les deux groupes, ce critère est relativement plus important pour les étudiants chinois que pour les étudiants français. La moitié des étudiants chinois (50.28%) contre moins d'un tiers d'étudiants français (29.41%) le jugent « très important ».

Critère 15 : « Le contenu du texte doit donner à penser au lecteur ».

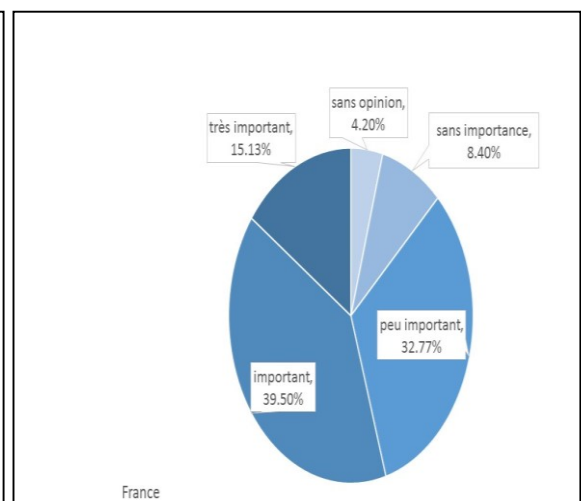
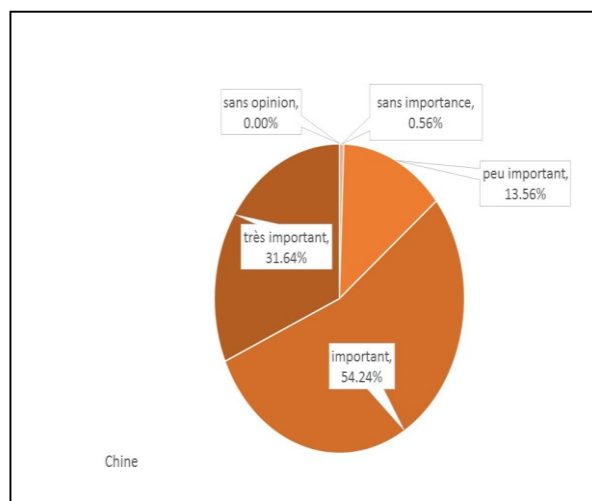
Etudiants français. Opinion divisée : 5 points

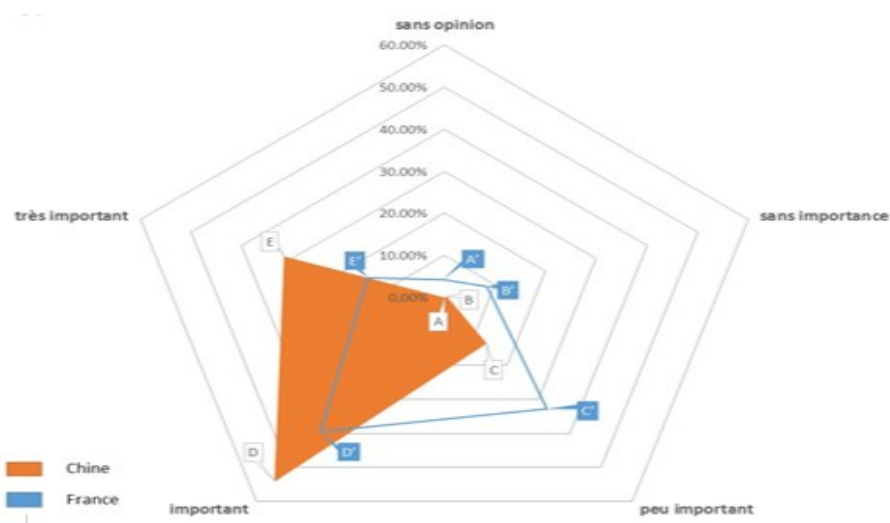
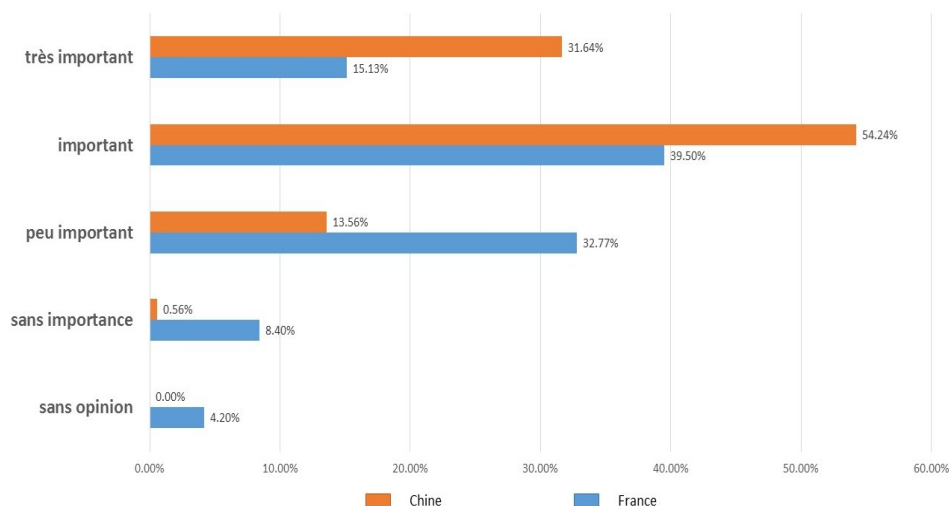
	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	5	10	39	47	18	119
Pourcentage	4.20%	8.40%	32.77%	39.50%	15.13%	100%
Médiane				M		
Quartiles			Q1	Q2 Q3		

Etudiants chinois. Opinion partagée : 6 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	0	1	24	96	56	177
Pourcentage	0.00%	0.56%	13.56%	54.24%	31.64%	100%
Médiane				M		
Quartiles				Q1Q2	Q3	

Différence minime





En ce qui concerne le critère 15 (« Le contenu du texte doit donner à penser au lecteur »), l'opinion est divisée parmi les étudiants français. 39.50% d'entre eux le considèrent comme « important » et 32.77% « peu important ». Ceux qui le considèrent comme « très important » (8.40%) ou « sans importance » (15.13%) sont moins nombreux.

Au contraire, l'opinion est partagée chez les étudiants chinois. Un tiers d'entre eux (31.64%) le trouvent « très important » et la moitié (54.24%) « important ». Pour plus de 85% des étudiants chinois, c'est une règle à respecter.

Critère 16 : « Le texte doit contenir des idées originales ».

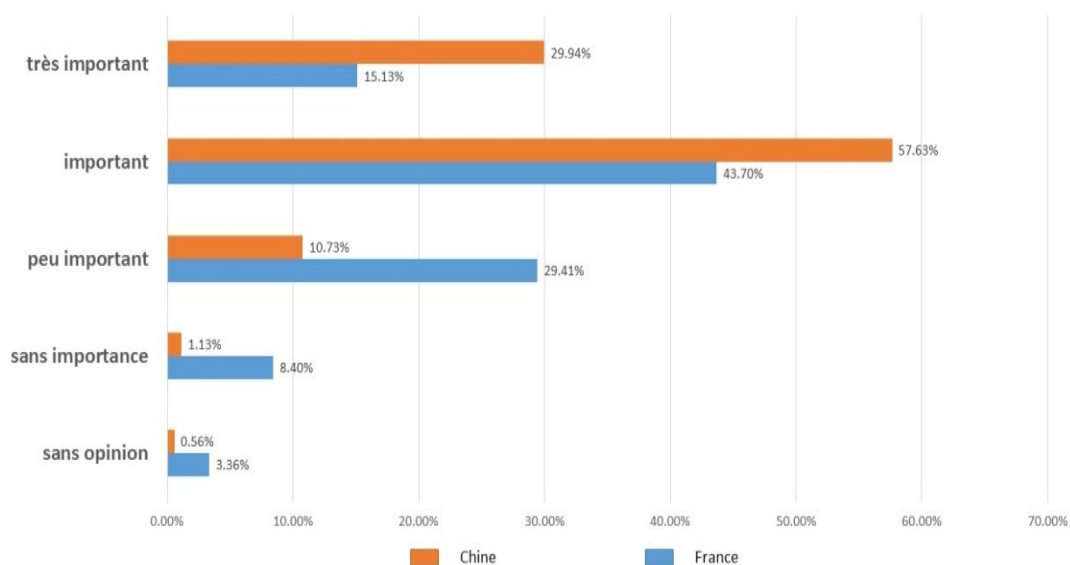
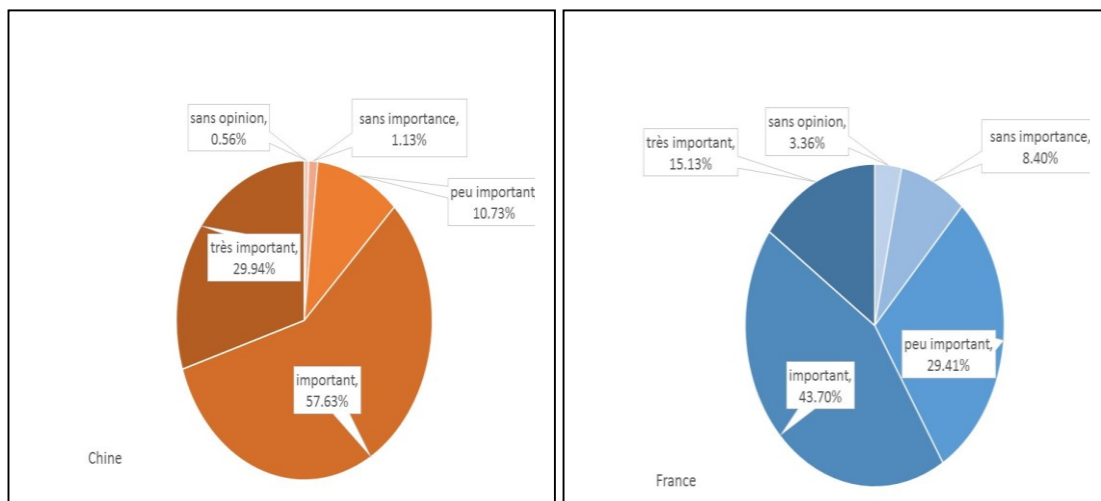
Etudiants français. Opinion divisée : 5 points

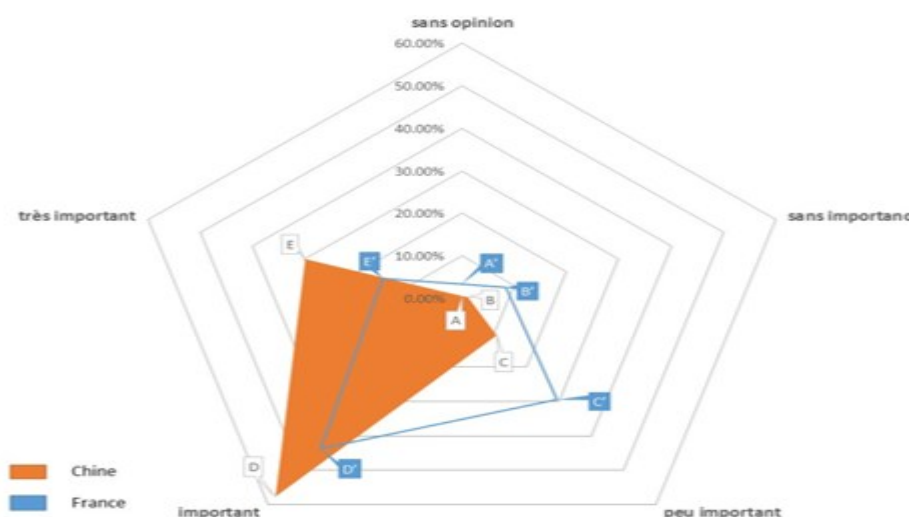
	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	4	10	35	52	18	119
Pourcentage	3.36%	8.40%	29.41%	43.70%	15.13%	100%
Médiane				M		
Quartiles			Q1	Q2 Q3		

Etudiants chinois. Opinion partagée : 6 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	1	2	19	102	53	177
Pourcentage	0.56%	1.13%	10.73%	57.63%	29.94%	100%
Médiane				M		
Quartiles				Q1Q2	Q3	

Différence minimale





Le critère 16 est considéré comme « important » par 43.70% des étudiants français mais la proportion de ceux qui le jugent « peu important » (29.41%) est plus élevée que celle de ceux qui l'estiment « très important » (15.13%). Nous avons donc affaire à une opinion divisée dans le groupe français.

En revanche, 87.57% des étudiants chinois y attachent de l'importance. Seulement 10.73% le trouvent « peu important » et 1.13% « sans importance ». C'est une règle plus importante pour les étudiants chinois que pour les étudiants français. L'originalité des idées est un critère important pour juger de la capacité de réflexion des scripteurs en Chine. Par rapport aux étudiants français qui doivent montrer à travers sa dissertation la compétence de réfléchir à tous les aspects, les étudiants chinois mettent d'avantage l'accent sur la recherche d'une perspective originale.

Critère 17 : « L'interaction entre l'auteur et le lecteur est indispensable ».

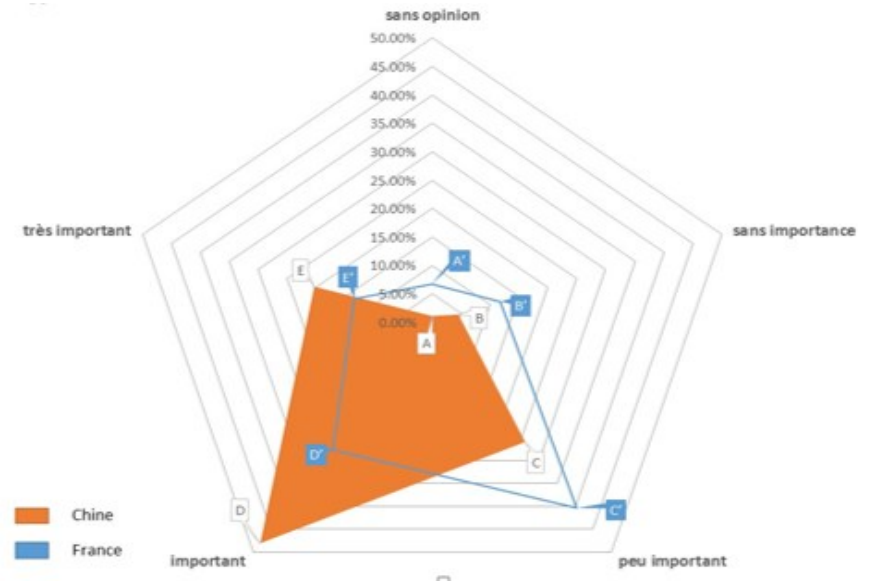
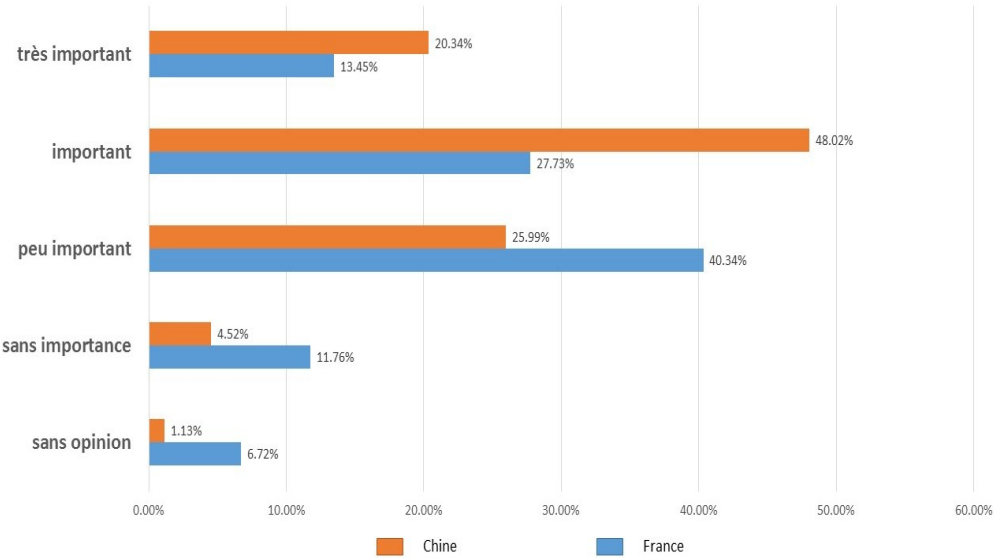
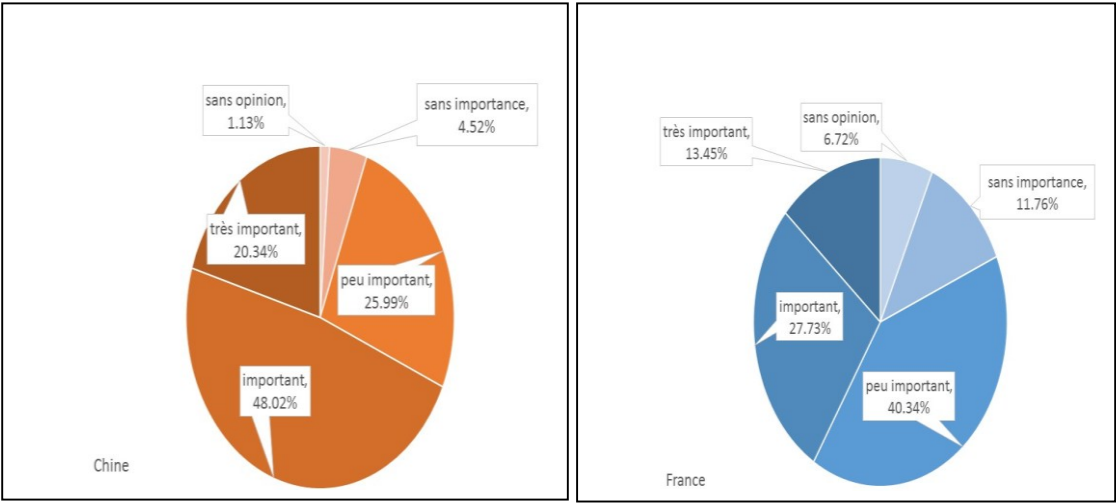
Etudiants français. Opinion divisée : 3 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	8	14	48	33	16	119
Pourcentage	6.72%	11.76%	40.34%	27.73%	13.45%	100%
Médiane			M			
Quartiles			Q1 Q2	Q3		

Etudiants chinois: Opinion divisée : 5 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	2	8	46	85	36	177
Pourcentage	1.13%	4.52%	25.99%	48.02%	20.34%	100%
Médiane				M		
Quartiles			Q1	Q2 Q3		

Différence notable



S'agissant du critère 17 (« L'interaction entre l'auteur et le lecteur est indispensable »), les jugements d'appréciation sont divisés dans les deux groupes. 68.36% des étudiants chinois y attachent de l'importance. Au contraire, 52.10% des étudiants français ne lui en attachent aucune : l'interaction avec les lecteurs n'est pas encouragée selon la norme française. Ce critère paraît plutôt majoritairement « peu important » pour les étudiants français et « important » pour les étudiants chinois.

Critère 18 : « Présence d'anecdotes : pertinentes, originales ».

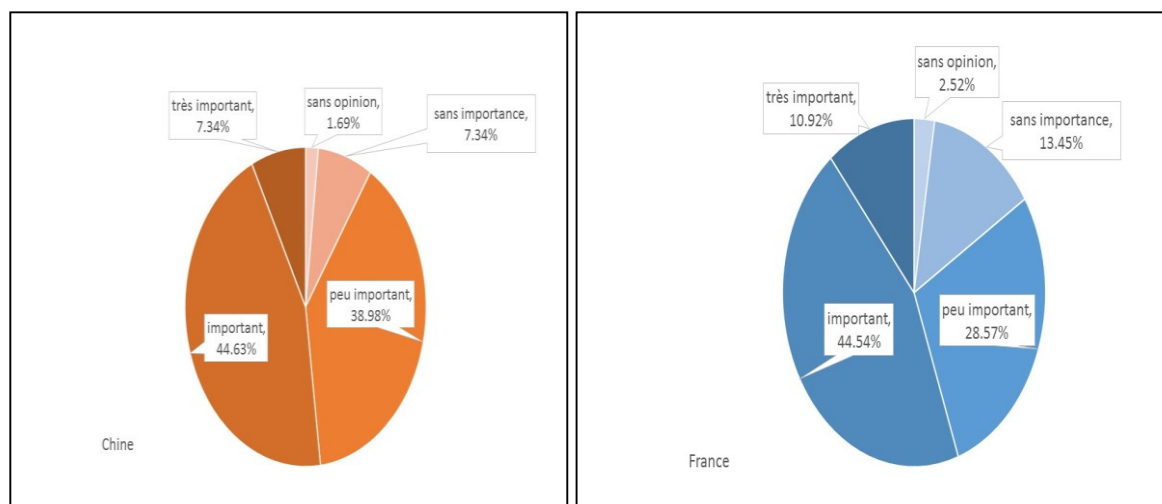
Etudiants français : opinion divisée : 5 points

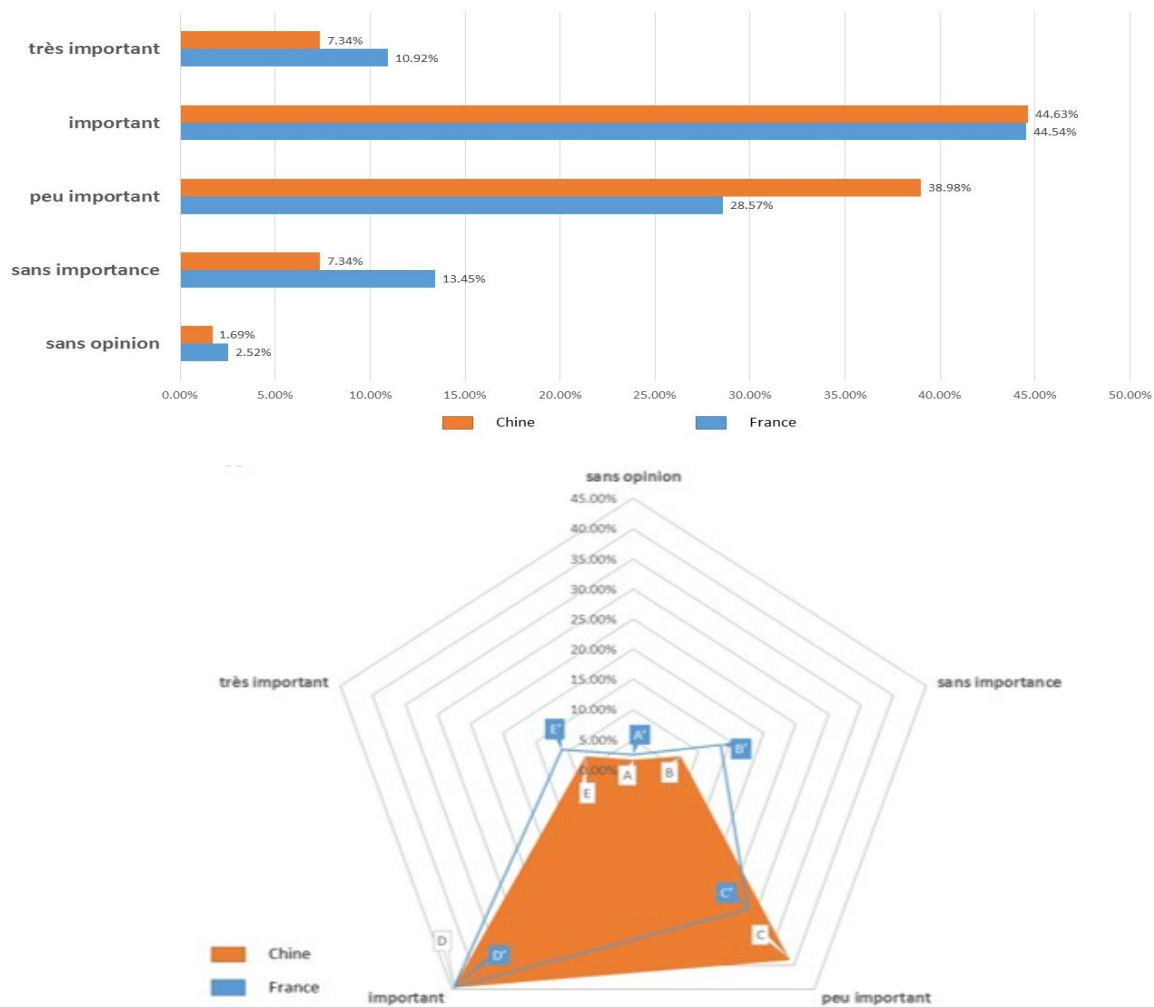
	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	3	16	34	53	13	119
Pourcentage	2.52%	13.45%	28.57%	44.54%	10.92%	100%
Médiane				M		
Quartiles			Q1	Q2Q3		

Etudiants chinois : opinion divisée : 5 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	3	13	69	79	13	177
Pourcentage	1.69%	7.34%	38.98%	44.63%	7.34%	100%
Médiane				M		
Quartiles			Q1	Q2 Q3		

Différence négligeable





Pour ce qui est du critère 18 (« Présence de bonnes anecdotes : pertinentes, originales »), il s'agit non seulement d'une opinion divisée chez les Français comme chez les Chinois mais aussi d'un critère sur lequel les deux groupes formulent des appréciations similaires. La moitié de chacun des groupes y attache de l'importance. Puisqu'il s'agit d'une spécificité chinoise, il s'agit d'un résultat inattendu.

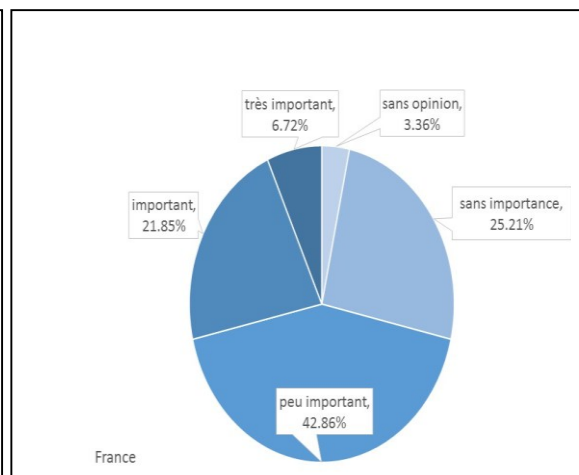
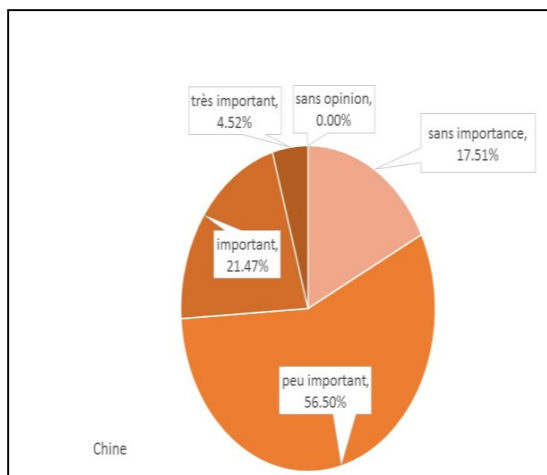
Critère 19 : « Présence de citations : poèmes, proverbes... »

Etudiants français. Opinion très divisée : 2 points

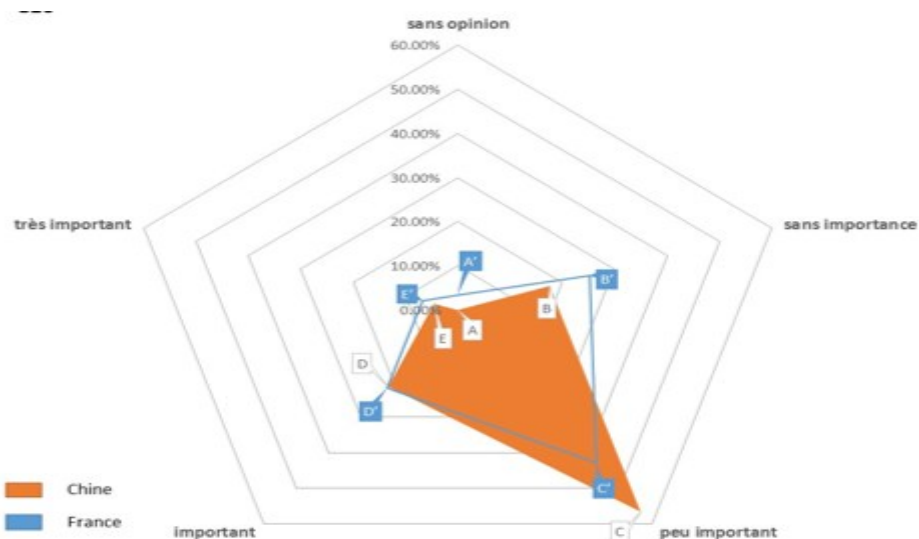
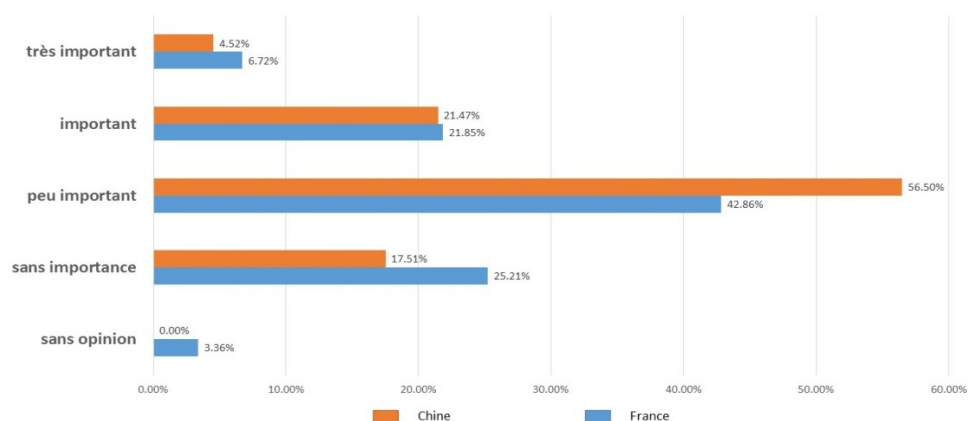
	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	4	30	51	26	8	119
Pourcentage	3.36%	25.21%	42.86%	21.85%	6.72%	100%
Médiane			M			
Quartiles		Q1	Q2		Q3	

Etudiants chinois. Opinion divisée : 3 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	0	31	100	38	8	177
Pourcentage	0.00%	17.51%	56.50%	21.47%	4.52%	100%
Médiane			M			
Quartiles			Q1 Q2		Q3	



Différence minime



La citation de poèmes, de proverbes pour soutenir l'argumentation est une spécificité chinoise. Cependant, les jugements que portent les deux groupes montrent que ni l'un ni l'autre n'y attache beaucoup d'importance. Un peu plus d'étudiants chinois le trouvent « peu important » et un peu plus d'étudiants français le trouve « sans importance ». Ce critère est donc moins décisif chez les Français que chez les Chinois, même si la différence est minime.

Critère 20 : « Les effets de style sont importants ».

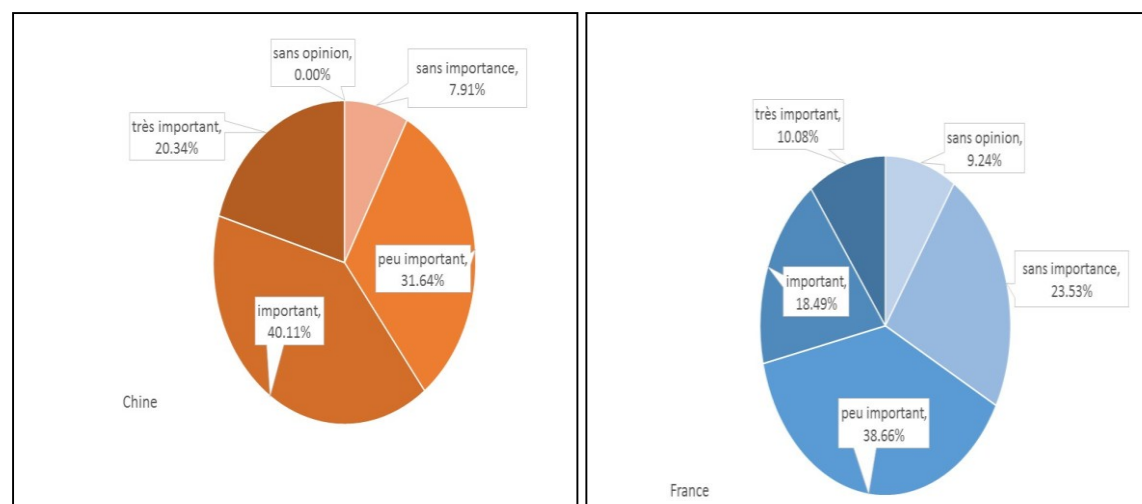
Etudiants français. Opinion divisée : 2 points

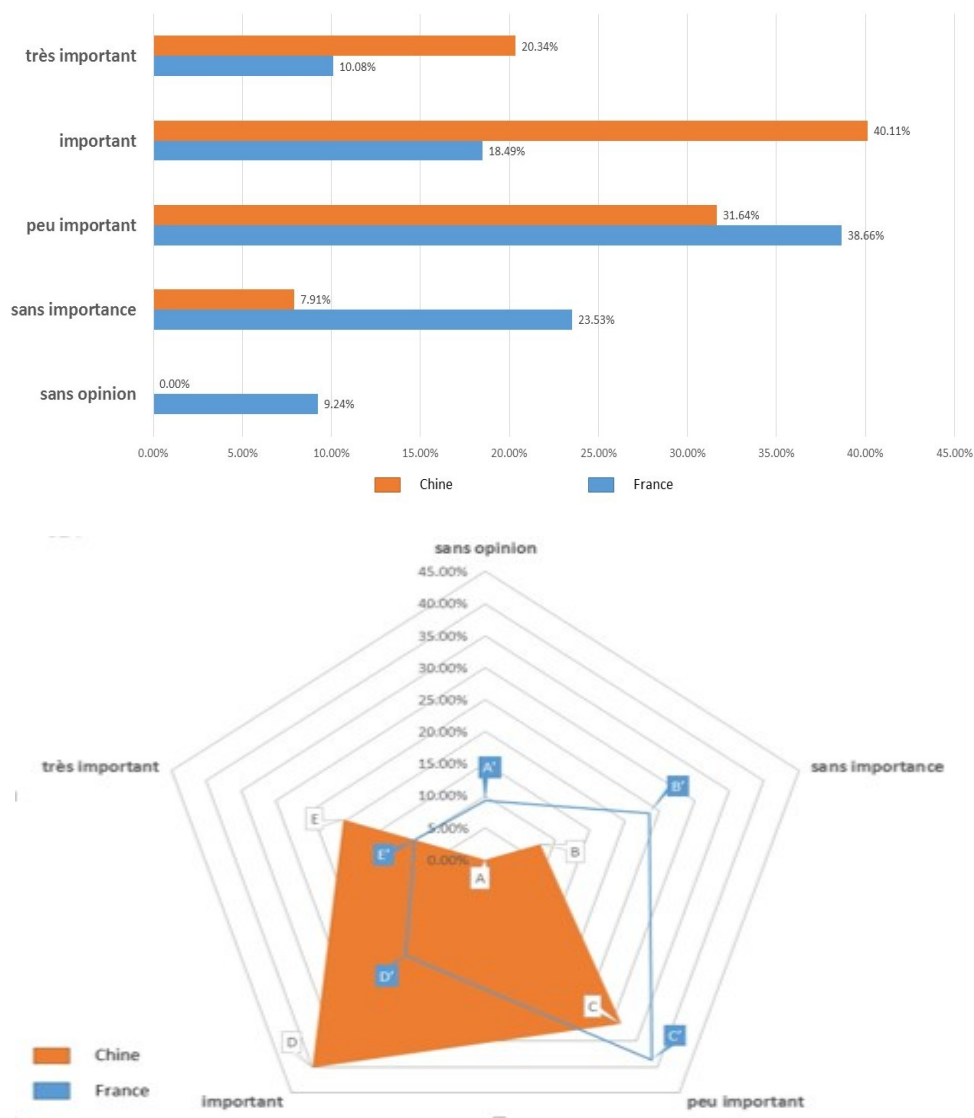
	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	11	28	46	22	12	119
Pourcentage	9.24%	23.53%	38.66%	18.49%	10.08%	100%
Médiane			M			
Quartiles			Q1Q2	Q3		

Etudiants chinois. Opinion divisée ; 5 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	0	14	56	71	36	177
Pourcentage	0.00%	7.91%	31.64%	40.11%	20.34%	100%
Médiane				M		
Quartiles			Q1	Q2 Q3		

Différence très notable





S’agissant du critère 20 (« Les effets de style sont importants »), la différence est très notable.

60.45% des étudiants chinois lui ont donné l’appréciation « important » ou « très important » alors que 62.19 % des étudiants français lui ont donné l’appréciation « peu important » ou « sans importance ». Cette règle chinoise n’a pas d’équivalent dans les normes françaises, ce que révèle l’écart très notable entre les deux groupes. Dans la dissertation à la française, à la différence des exercices en vigueur jusqu’à la fin du XIX^e siècle dans l’enseignement français classique, on n’accorde plus guère de valeur

à l'art d'écrire : dans le domaine des Lettres, le degré de compétence scripturaire s'évalue à travers la capacité d'écrire sur la littérature et non plus à son instar.

Critère 21 : « La fin du texte est marquée par l'énoncé d'une morale ».

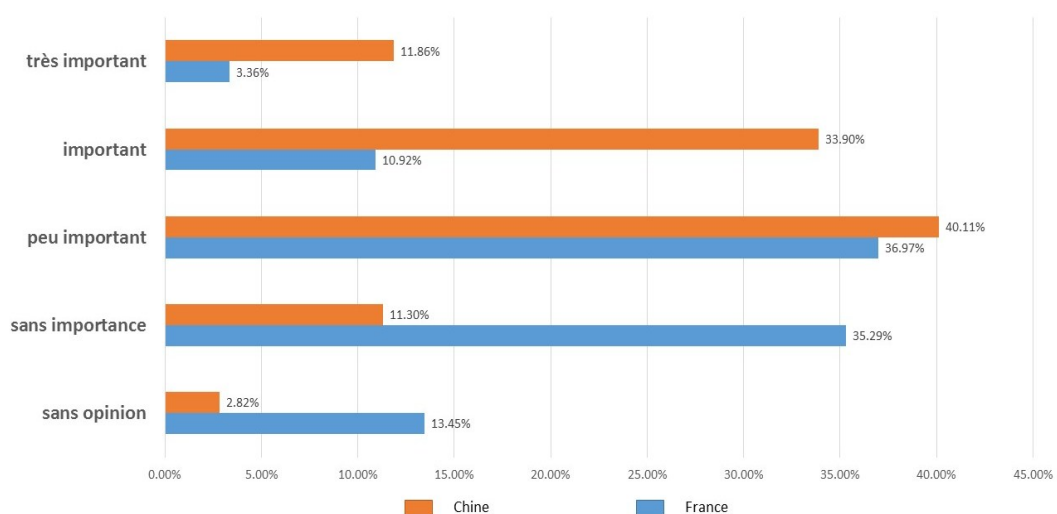
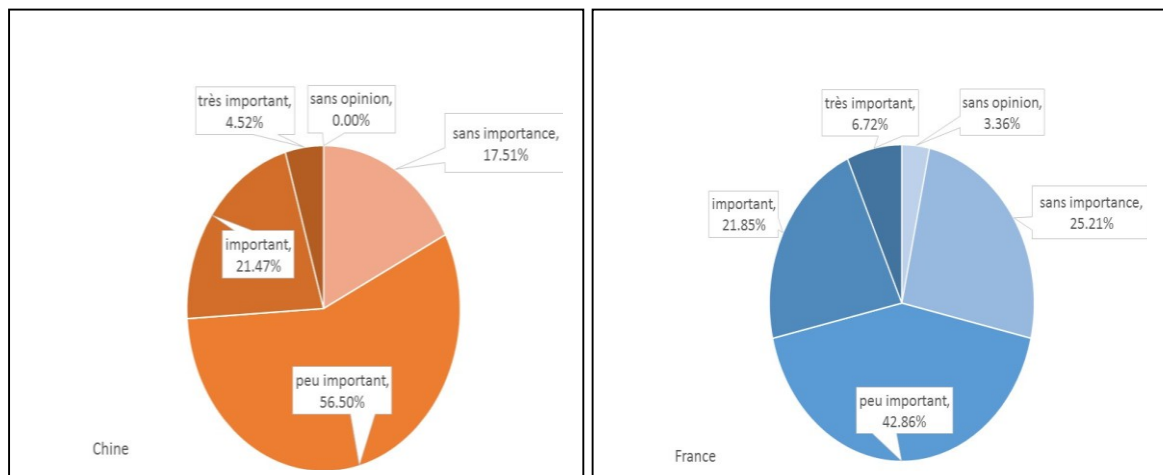
Etudiants français. Opinion partagée : 1 point

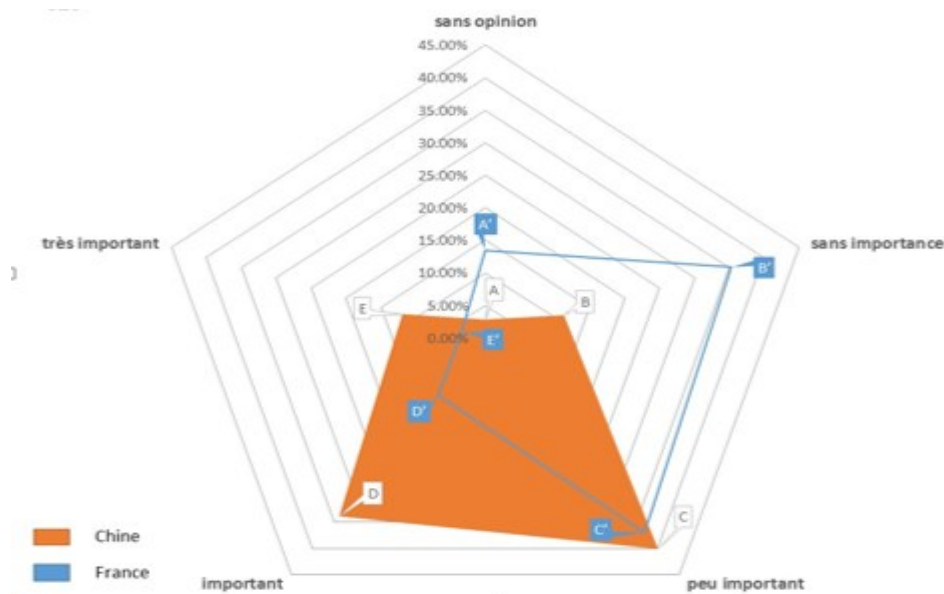
	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	16	42	44	13	4	119
Pourcentage	13.45%	35.29%	36.97%	10.92%	3.36%	100%
Médiane			M			
Quartiles		Q1	Q2 Q3			

Etudiants chinois. Opinion divisée : 3 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	5	20	71	60	21	177
Pourcentage	2.82%	11.30%	40.11%	33.90%	11.86%	100%
Médiane			M			
Quartiles			Q1 Q2	Q3		

Différence notable





Pour ce qui est du critère 21, la différence intergroupe est notable. Pour le groupe français, c'est une opinion partagée. La plupart des étudiants français (72.26%) trouvent ce critère « peu important » ou « sans importance ».

Quant au groupe chinois, la moitié des étudiants (45.76%) l'estiment « important » ou « très important » même si l'autre moitié (51.41%) émet des opinions opposées. Le rôle éducatif, la finalité morale de l'écrit ne comptent pas dans une dissertation française mais occupent une place importante dans l'écrit chinois. La dissertation marque ici aussi sa différence avec l'exercice scolaire jadis dominant dans l'enseignement rhétorique classique : le discours français. Un exercice auquel elle s'est substituée à la fin du XIX^e siècle. Le primat de la dissertation comme méta-discours critique, désormais organisé autour du commentaire des textes ou de la résolution des problèmes posées par la théorie littéraire, coïncide avec la restriction du corpus canonique de l'enseignement secondaire aux ouvrages *purement* littéraires¹⁰⁶. Il coïncide donc aussi avec l'abandon dans les programmes scolaires de tous les textes moraux ou philosophiques (les « ouvrages de l'esprit », catégorie générique), caractéristiques d'une conception « belle-lettriste » de la littérature, qui encombraient encore les listes d'auteurs jusque dans les années 1880. La tradition lettrée chinoise n'a pas connu ce type de mutation.

¹⁰⁶ Voir Savatovsky. 1995, *passim*.

4.5.7. Conclusion de l'analyse portant sur la série III

Tableau 4.10 : Différences intergroupes sur la série III

Critère	Différence intergroupe
(14). Le but d'un texte argumentatif est de répondre à trois questions : qu'est-ce ? Pourquoi ? Comment ?	Différence minimale
(15). Le contenu du texte doit donner à penser au lecteur.	Différence minimale
(16). Le texte doit contenir des idées originales.	Différence minimale
(17). L'interaction entre l'auteur et le lecteur est indispensable.	Différence notable
(18). Présence d'anecdotes : pertinentes, originales.	Différence négligeable
(19). Présence de citations : poèmes, proverbes.	Différence minimale
(20). Les effets de style sont importants.	Différence très notable
(21). La fin du texte est marquée par l'énoncé d'une morale.	Différence notable

La série III est fondée sur les caractéristiques scripturales héritées de la tradition chinoise. Certaines spécificités telles que « l'interaction auteur-lecteur », les « effets de style » et « la morale à la fin du texte » sont très marquées chez les étudiants chinois, mais négligées par les étudiants français. Certaines autres comme « le but du texte argumentatif » et « la sensibilité des lecteurs » sont partagées par les deux groupes mais elles sont toujours plus marquées chez les étudiants chinois.

Deux résultats sont inattendus. Ils concernent « la citation de proverbes et de poèmes » et « l'existence de bonnes anecdotes ». Ce sont des normes relevant de l'écriture à la chinoise mais les résultats de l'enquête montrent qu'elles ne sont pas très suivies par les étudiants chinois eux-mêmes.

4.5.8. Analyse des items de la série IV : modes de pensée : inductif versus déductif

(22). L'argument se trouve au début du paragraphe.

(23). L'argument se trouve à la fin du paragraphe.

Les étudiants chinois sont souvent critiqués par leur correctrice pour une façon d'écrire consistant à tourner autour du sujet pour ne l'aborder qu'à la fin du texte. Les étudiants chinois auraient-ils une préférence pour le raisonnement inductif ? Et les étudiants français plutôt pour le raisonnement déductif ?

Critère 22 : « L'argument se trouve au début du paragraphe ».

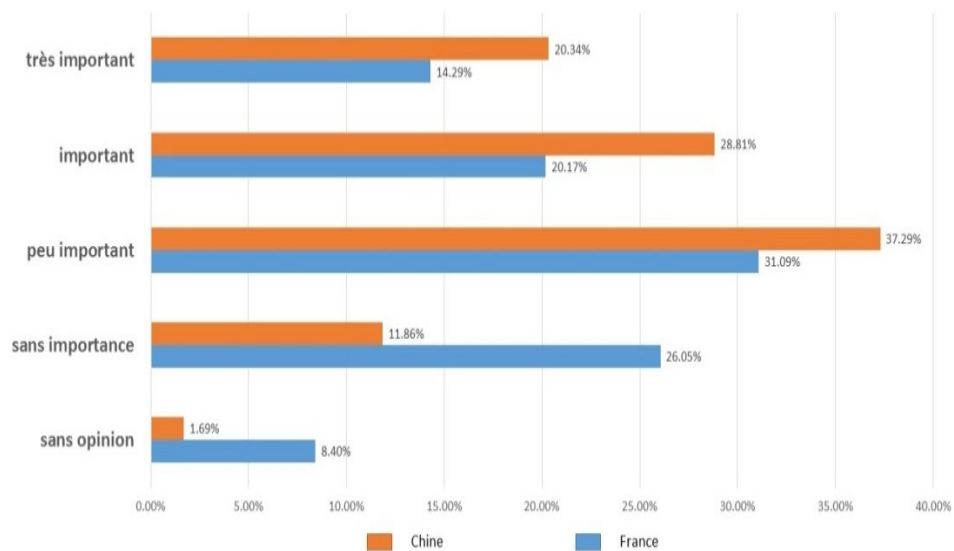
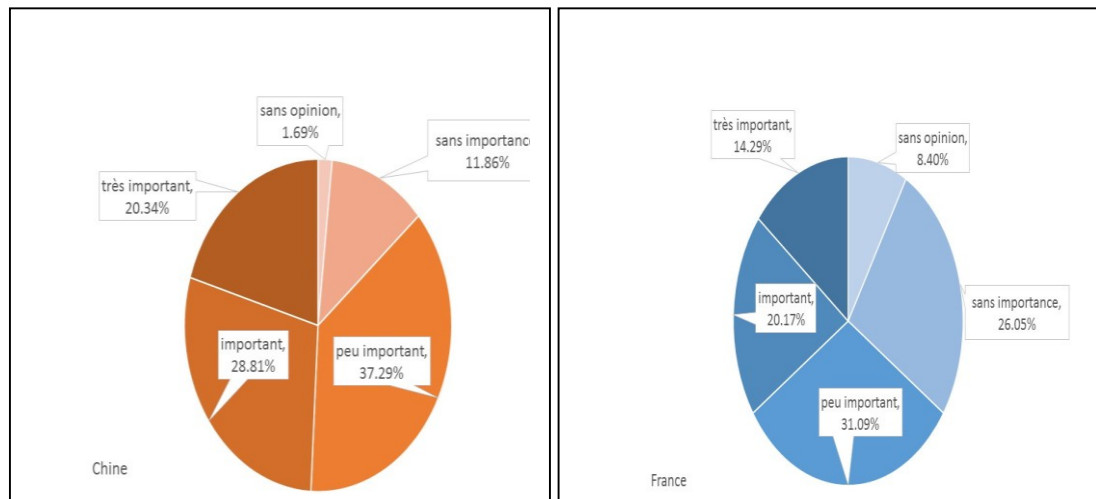
Etudiants français. Opinion très divisée : 2 points

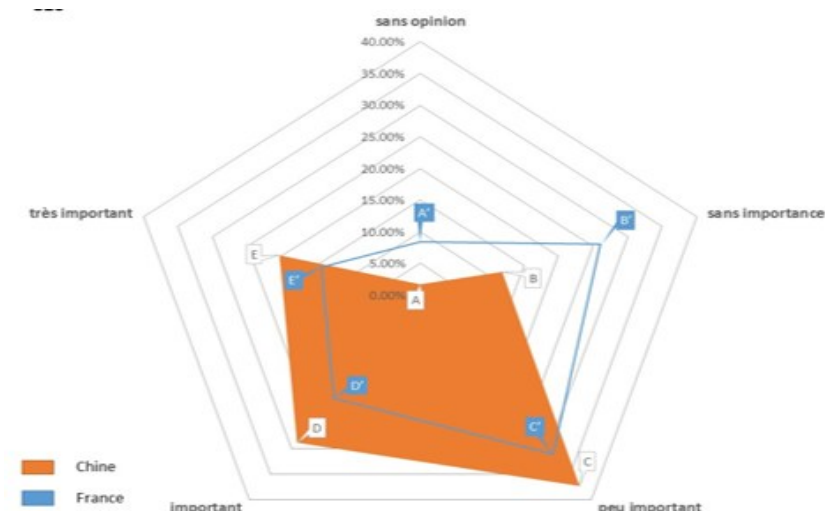
	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	10	31	37	24	17	119
Pourcentage	8.40%	26.05%	31.09%	20.17%	14.29%	100%
Médiane			M			
Quartiles		Q1	Q2	Q3		

Etudiants chinois. Opinion divisée : 4 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	3	21	66	51	36	177
Pourcentage	1.69%	11.86%	37.29%	28.81%	20.34%	100%
Médiane			M			
Quartiles			Q1 Q2	Q3		

Différence notable





S'agissant du critère 22 (« l'argument se trouve au début du paragraphe »), les appréciations sont très divisées chez les étudiants français. 57.14% l'estiment « sans importance » et « peu important » et 34.46% « important » ou « très important ».

Pour les deux groupes, le pourcentage le plus élevé est relatif à l'appréciation « peu importante », soit 37.29% dans le groupe chinois et 31.09% dans le groupe français. Mais les appréciations « très important » et « important » sont plus nombreuses dans le groupe chinois, (49.15%) que dans le groupe français (34.46%). Le pourcentage de « sans importance » est à l'inverse plus élevé dans le groupe français que dans le groupe chinois, soit 11.86% contre 26.05%. Cela montre clairement que ce critère est relativement plus important chez les étudiants chinois que chez les étudiants français. Contrairement à ce que nous avons prévu, l'argumentation déductive est plus valorisée par les étudiants chinois.

Critère 23 : « L'argument se trouve à la fin du paragraphe ».

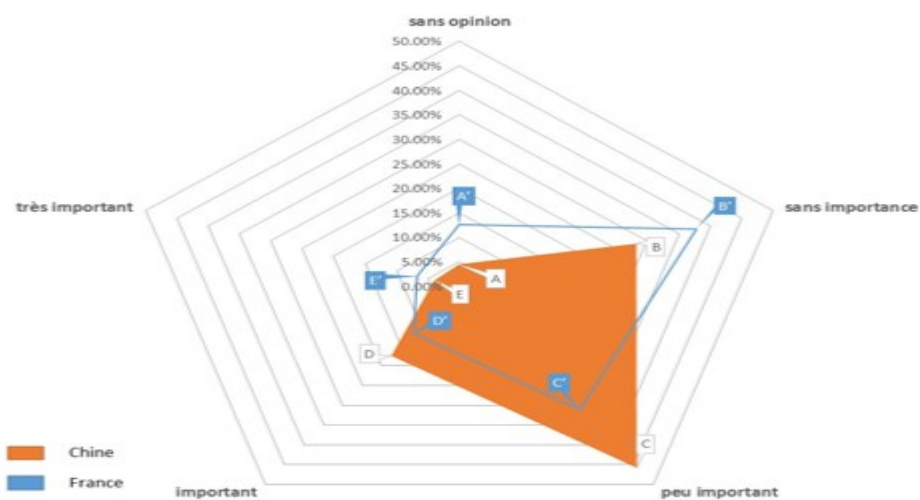
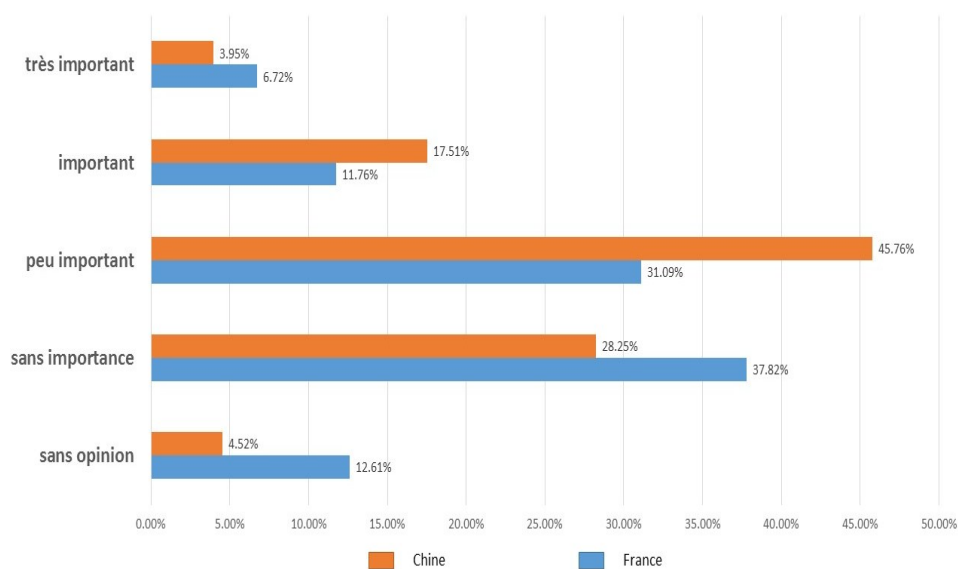
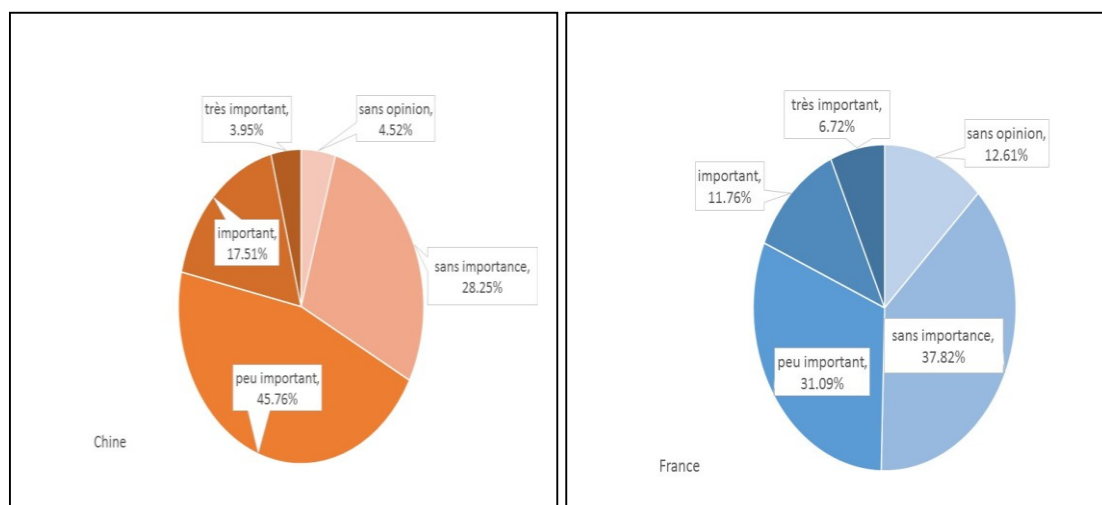
Etudiants français. Opinion partagée : 1 point

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	15	45	37	14	8	119
Pourcentage	12.61%	37.82%	31.09%	11.76%	6.72%	100%
Médiane			M			
Quartiles		Q1	Q2Q3			

Etudiants chinois. Opinion partagée : 2 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	8	50	81	31	7	177
Pourcentage	4.52%	28.25%	45.76%	17.51%	3.95%	100%
Médiane			M			
Quartiles		Q1	Q2 Q3			

Différence minime



S'agissant de l'argumentation inductive, les deux groupes ont des opinions similaires. 71.04% des étudiants chinois et 68.91% des étudiants français trouvent ce critère « peu important » ou « sans importance ». Le pourcentage le plus élevé de « peu important » est obtenu dans le groupe chinois (45.76%) alors que le pourcentage le plus élevé (37.82%) est obtenu dans le groupe français pour l'appréciation « sans importance ». Les étudiants chinois ne montrent pas de différence sur la façon de raisonner par rapport aux étudiants français. Les deux groupes préfèrent le raisonnement déductif au raisonnement inductif et cette préférence est plus évidente chez les étudiants chinois.

4.5.9. Conclusion de l'analyse portant sur la série IV

Tableau 4. 11 : Différences intergroupes sur la série IV

Critère	Différence intergroupe
(22). L'argument se trouve au début du paragraphe.	Différence notable
(23). L'argument se trouve à la fin du paragraphe.	Différence minime

L'analyse de la série IV nous montre qu'il n'existe pas de norme très rigide en ce qui concerne le mode de raisonnement. Concernant l'argumentation déductive, les deux groupes ont des opinions divisées. Cependant, plus d'étudiants chinois que d'étudiants français considèrent le raisonnement déductif comme « très important » ou « important », ce qui est paradoxal au vu des critiques émises par les correcteurs sur la rédaction des scripteurs chinois.

Quant à l'argumentation inductive, la différence intergroupe est minime. Le raisonnement inductif n'est considéré comme une règle à respecter par aucun groupe.

4.5.10. Analyse des items de la série V : exigences linguistiques

(24). « La maîtrise de la langue : orthographe, grammaire, écriture »

Critère 24 : « La maîtrise de la langue : orthographe, grammaire, écriture ».

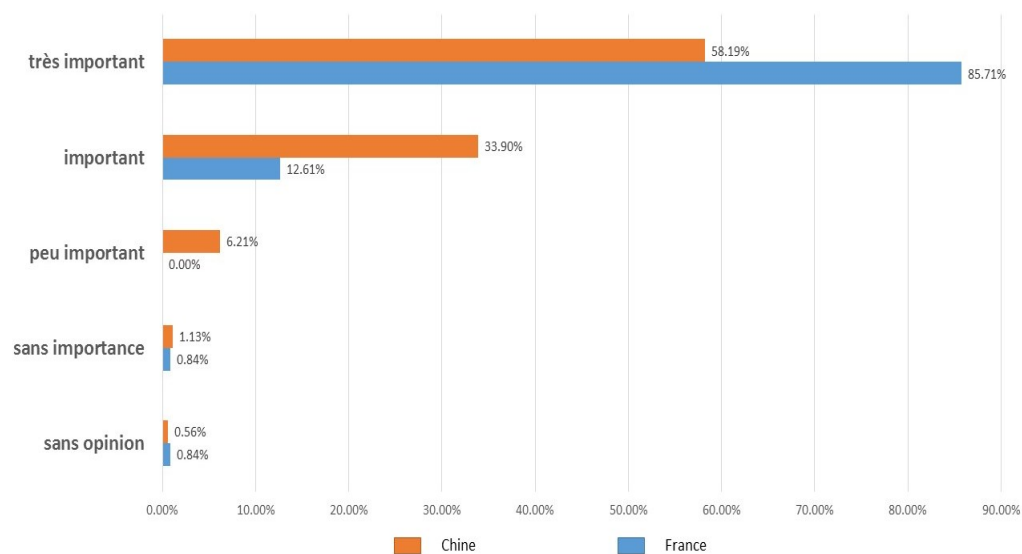
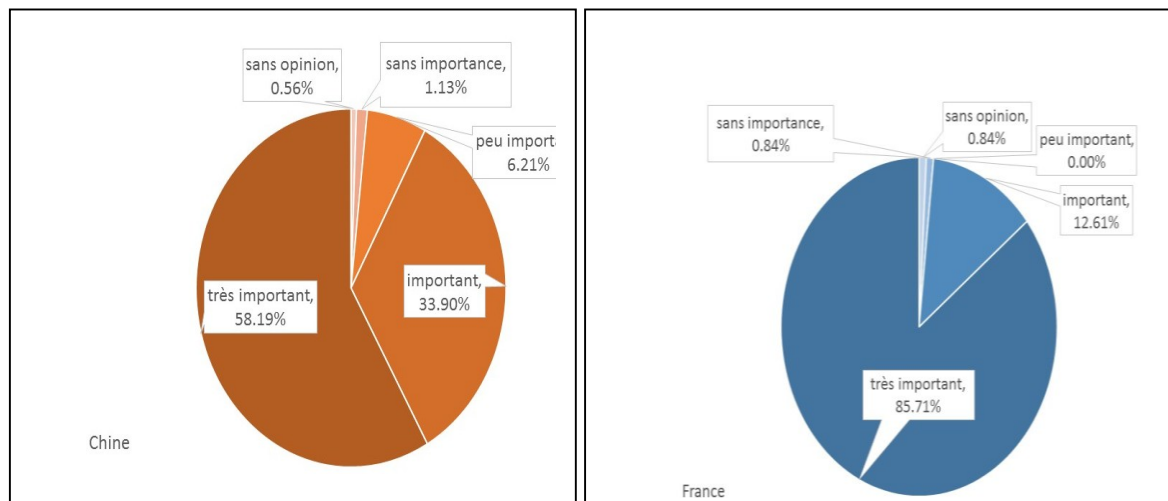
Etudiants français. Opinion très partagée : 7 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	1	1	0	15	102	119
Pourcentage	0.84%	0.84%	0.00%	12.61%	85.71%	100%
Médiane					M	
Quartiles					Q1 Q2 Q3	

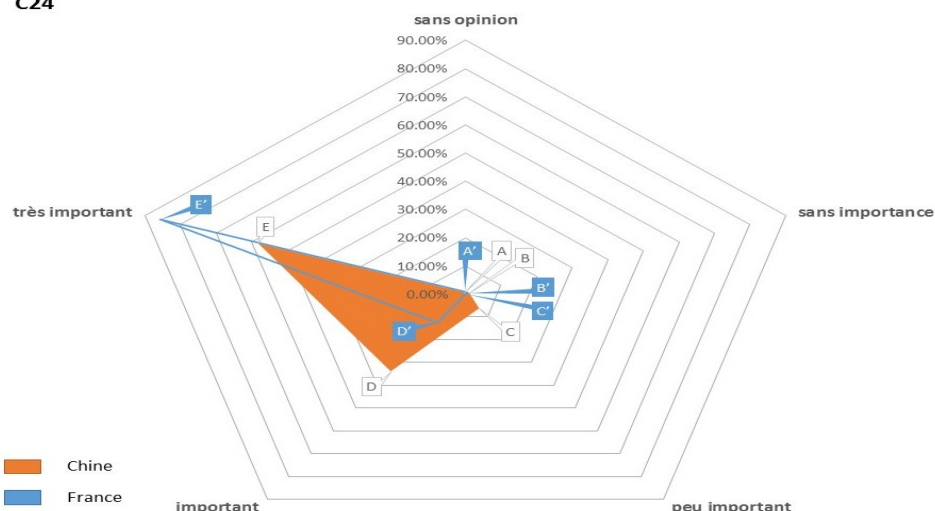
Etudiants chinois. Opinion partagée : 7 points

	Sans opinion	Sans importance	Peu important	Important	Très important	Totalité
Etudiants	1	2	11	60	103	177
Pourcentage	0.56%	1.13%	6.21%	33.90%	58.19%	100%
Médiane					M	
Quartiles				Q1	Q2Q3	

Différence négligeable



C24



De tous les critères soumis au jugement des étudiants, l'opinion la plus partagée par les étudiants français a été donnée au critère 24. La quasi-totalité d'entre eux y attachent de l'importance. La proportion de « très important » atteint 85.71%. Pour le groupe chinois, le pourcentage de « très important » est moins élevé, soit 58.19%, et le pourcentage de « important » atteint à 33.90%.

4.5.11. Conclusion de l'analyse portant sur la série V

La maîtrise de la langue joue un rôle essentiel dans les deux groupes. La différence intergroupe est négligeable même si, dans le groupe chinois, cet item attire moins de suffrages que dans le groupe français. De manière générale, il est clair que la norme française accorde plus d'attention à la forme que la norme chinoise.

4.6. Analyse de la question ouverte

Notre questionnaire s'achève par une question ouverte.

A votre avis, les critères d'évaluation d'un texte argumentatif sont-ils les mêmes en contexte chinois et en contexte français ? Oui/Non/Sans opinion. Justifiez votre choix, s'il vous plait !

Le tableau suivant résume les réponses.

Tableau 4.12 : Répartition des réponses sur la question ouverte

	Sans opinion	pourcentage	Oui	pourcentage	Non	pourcentage
Etudiants français	37	31.09%	51	42.86%	31	26.05%
Etudiants chinois	17	9.60%	51	28.81%	109	61.58%

Pour le groupe français, la proportion de réponses affirmatives est la plus élevée (42.86%). Nous pouvons citer quelques justifications : « que ce soit en chinois ou en français, il faut que le texte argumentatif ait une ligne directrice. ». « L’objectif d’argumentation n’est pas lié à la culture ». « Je pense que les textes argumentatifs en chinois doivent respecter la même mise en forme qu’en français » . « Je pense que les critères sont presque les mêmes dans toutes les langues. »

En revanche, les opinions des étudiants chinois sont plus rassemblées, avec 61.58% d’opinions négatives. Ceci étant, ces derniers, conscients des différences entre les deux modèles rhétoriques sont plus nombreux que les étudiants français. Mais les explications qu’ils donnent de leur appréciation sont assez floues et très générales : « parce que les langues sont différentes », « car (il y a) beaucoup de différences de pensées », « les cultures des deux pays sont différentes », etc. Ce rapide coup d’œil sur les réponses à la question ouverte nous permet de constater que davantage d’étudiants chinois sont conscients de la différence entre les modèles, mais que cette conscience interculturelle reste intuitive et abstraite.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons cherché à mettre en lumière plusieurs différences entre les normes du *yilun wen* et celles de la dissertation française sur le plan de la représentation que s’en font les étudiants interrogés.

Les hypothèses que nous formulions au début de ce chapitre sont vérifiées dans l’ensemble.

- I. Les règles à ne pas négliger ne sont pas toutes partagées entre les étudiants français et chinois.

Dans notre enquête, les différences intergroupes sont très notables ou notables, s'agissant des critères définis à partir des règles dissertatives françaises. Il en va ainsi du critère 11, qui est une règle constitutive de la dissertation : « le texte comporte une introduction, un développement et une conclusion ». Selon notre enquête, 81.51% des étudiants français trouvent cette règle « très importante » et 16.81% « importante ». Ce n'est pas le cas des étudiants chinois. La proportion d'entre eux qui l'estiment « très importante » n'est que 18.08% et presque un tiers (36.72%) l'estiment « peu importante » ou « sans importance ». Il ne s'agit donc pas d'une règle primordiale aux yeux des étudiants chinois. D'autres normes, telles que l'absence d'expression de la subjectivité¹⁰⁷, l'annonce du plan dans l'introduction et l'élargissement du propos dans la conclusion sont essentiels aux yeux des étudiants français mais négligeables à ceux des étudiants chinois.

II. Certaines normes sont exigibles en Chine mais récusées en France, d'où les difficultés rencontrées par des scripteurs-apprenants qui opèrent des transferts négatifs dans la dissertation française.

Il en va ainsi de l'« interaction auteur-lecteur », des « effets de style » et de la « présentation d'une morale à la fin du texte ». Autant de pratiques à éviter selon les normes dissertatives françaises. Les différences intergroupes sont notables.

III. Tous les étudiants ne sont pas conscients de l'écart culturel entre les deux systèmes de normes à l'écrit. Autrement dit, certains d'entre eux pensent que les normes qu'ils ont apprises et qu'ils appliquent sont universelles, d'où les obstacles de communication interculturelle.

Toutes choses égales d'ailleurs, les étudiants français apparaissent moins conscients de la diversité des normes argumentatives que les étudiants chinois. Presque la moitié d'entre eux pensent que les normes sont les mêmes dans toutes les langues et ne sont pas liées aux spécificités culturelles. Quant aux Chinois, 61.58% d'entre eux ne pensent pas que les critères d'évaluation soient identiques dans les deux langues même s'ils ne donnent qu'une justification intuitive ou empirique à cette opinion.

¹⁰⁷ Pas d'expression personnelle, pas d'emploi du pronom personnel *je*.
